叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 博学猪的轶事，(anecdotes Of The Learned Pig With Notes,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

博学猪的轶事，(Anecdotes of the Learned Pig With Notes,)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [pɪg] , [baɪ][dʒeɪmz]
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Anecdotes** 轶事 **of** 的 **the** 这 **Learned** 学习 **Pig** 猪 **,** , **by** 经过 **James** 詹姆斯
['bɔzwəl][ænd; ənd]['hestər] [lɪntʃ] ['piːˌoʊtsi]
Boswell 博斯韦尔 **and** 和 **Hester** 海丝特 **Lynch** 林奇 **Piozzi** 皮奥齐

古腾堡计划电子书《博学猪的轶事》，作者：詹姆斯·博斯韦尔和海丝特·林奇·皮奥齐

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note 笔记 **:** : **Images** 图片 **of** 的 **the** 这 **original** 原来的 **pages** 页面 **are** 是 **available** 可用的 **through** 通过 **Internet** 互联网 **Archive** 档案 **/** /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American 美国人 **Libraries** 图书馆 **.** .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / anecdotesoflearn00bosw
See 看 **https** https **:** : **/** / **/** / **archive** 档案 **.** . **org** 组织 **/** / **details** 细节 **/** / **anecdotesoflearn00bosw** anecdotesoflearn00bosw

参见 https://archive.org/details/anecdotesoflearn00bosw

Anecdotes [ʌv; əv][ðə; ði] Learned [pɪg] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , critical [ænd; ənd] explanatory , [ænd; ənd]
Anecdotes Anecdotes **of** 的 **the** 这 **Learned** Learned **Pig** 猪 **,** , **with** 和 **Notes** 笔记 **,** , **critical** critical **and** 和 **explanatory** explanatory **,** , **and** 和
Illustrations , [baɪ][dʒeɪmz] Boswell ,
Illustrations Illustrations **,** , **By** 经过 **James** 詹姆斯 **Boswell** Boswell **,** ,

《博学猪的轶事》，附注释、评论和解释，以及插图，作者：詹姆斯·博斯韦尔

- – - [ænd; ənd] Hester [lɪntʃ] Piozzi , - – - .
1740 - **–** – **1795** - **and** 和 **Hester** Hester **Lynch** 林奇 **Piozzi** Piozzi **,** , **1741** - **–** – **1821** - **.** .

1740–1795 年和 Hester Lynch Piozzi，1741–1821 年。

['ænɪkˌdoʊts]
ANECDOTES 轶事

轶事

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF 的 **THE** 这

的

['lɜːrnɪd] [pɪg] .
LEARNED 学习 **PIG** 猪 **.** .

学识渊博的猪。

[wɪð; wɪθ]
WITH 和

和

[noʊts] ,
NOTES **,**
笔记 ,

笔记，

['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'splænətɔːri] ,
CRITICAL **AND** **EXPLANATORY** **,**
批判的 和 解释性 ,

批判性和解释性的

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm] [bɑːzi] , ['piːˌoʊtsi] , & [siː] . & [siː] .
ILLUSTRATIONS **FROM** **BOZZY** **,** **PIOZZI** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
插图 从 博兹 , 皮奥齐 , & c . & c .

插图来自 BOZZY、PIOZZI 等。

- [diː]['gredʒ] [pɔrkəs] .
Epicuri **de** **grege** **porcus** **.**
- 德 格雷格 猪 .

Epicuri de grege porcus.

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][tiː] . ['hʊkhæm] , [nuː] [bɑːnd] [striːt] .
Printed **for** **T** **.** **HOOKHAM** **,** **New** **Bond** **Street** **.**
打印 为了 T . 胡克汉姆 , 新的 纽带 街道 .

由 T. HOOKHAM（新邦德街）印刷。

[em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , - .
M **,** **DCC** **,** **LXXXVI** **.**
M , DCC , - .

M，DCC，LXXXVI。

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT **.**
广告 .

广告。

[ðə; ði]['edɪtər][ɪz] indebted [tuː; tə] [mɪr] accident [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] acquaintance [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
THE **Editor** **is** **indebted** **to** **mere** **accident** **for** **his** **acquaintance** **with** **the**
这 编辑 是 indebted 到 仅仅 accident 为了 他的 acquaintance 和 这
following ſprightly performance ;
following **ſprightly** **performance** **;**
following ſprightly performance ;

编辑纯属偶然才得以欣赏到以下这段精彩的表演；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔθɚz] intention [tuː; tə][hæv; həv]
and **,** **as** **it** **ſeemed** **to** **have** **been** **the** **Author's** **intention** **to** **have**
和 , 作为 它 - 到 有 到过 这 作者的 intention 到 有
written [noʊts] ,
written **notes** **,**
written 笔记 ,

而且，由于作者似乎有意写下笔记，

[frʌm; frəm] ʃeveral detached papers having reference [tuː; tə][ðə; ði][tekst] ,
from ʃeveral detached papers having reference to the text ,
从 ʃeveral detached papers having reference 到 这 文本 ,

摘自几份与正文相关的零散文件，

[ðə; ði] Editor [hæz; həz] taken [ðə; ði] liberty [tuː; tə] introduce [ðem; ðəm][æz; əz] - ,
the Editor has taken the liberty to introduce them as ʃuch ,
这 Editor 有 taken 这 liberty 到 introduce 他们 作为 - ,

编辑擅自将它们介绍为ʃuch，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] - trifling references [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pruːf] [ɔːr] illuʃtration ,
and add ʃome trifling references by way of proof or illuʃtration ,
和 添加 - trifling references 经过 方式 的 证明 或者 illuʃtration ,

并添加一些无关紧要的参考文献作为证明或例证。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [diːmd] impertinent .
which he hopes may not be deemed impertinent .
哪个 他 希望 可能 不是 是 被认为 impertinent .

他希望这不会被认为是不合时宜的。

[meɪ] - , - . [[faɪv]]
May 12 , 1786 . [5]
可能 - , - . [5]

1786 年 5 月 12 日。[5]

['ænɪkˌdoʊts]
ANECDOTES
轶事

轶事

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['lɜːrnɪd] [pɪg] * .
LEARNED PIG * .
学习 猪 * .

学猪*。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [pɪg] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][hæp; hɑːp][tuː; tə] - ,
THE great and learned Pig , of which it is our hap to ʃpeak ,
这 伟大的 和 学习 猪 , 的 哪个 它 是 我们的 哈普 到 - ,

我们有幸要谈谈这位伟大而博学的猪。

[wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn][ə; eɪ] - [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['tɔːri] , [[sɪks]]
was produced in a ʃty belonging to an old Tory , [6]
曾是 生产 在 一个 - 属于 到 一个 老的 保守党 , [6]

出自一位老托利党人的宅邸[6]

- , [ɪn] † ['mʊrˌfiːldz] .
bookʃeller , in † Moorfields .
- , 在 † 摩尔菲尔德 .

书商，位于† Moorfields。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mʊrˌfiːldz] [wʌz; wəz] - [baɪ][reɪlz] [wɪtʃ] ‡ ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ]['pɑːrti]
At that time Moorfields was diſtinguiſhed by rails which ‡ fluttered with party
在 那 时间 摩尔菲尔德 曾是 - 经过 铁轨 哪个 ‡ 飘动 和 派对
['raɪtɪŋz] [ænd; ənd]['laɪbəlz][ʌv; əv] ['evri] - ;
writings and libels of every ʃort ;
著作 和 诽谤 的 每一个 - ;

当时，穆尔菲尔德的显著特征是到处飘扬着各种党派文章和诽谤文章的栏杆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pregnənsi] , [tɔːr] [daʊn]

and	it	is	remarkable	that	his	mother	,	during	her	pregnancy	,	tore	down
和	它	是	卓越	那	他的	母亲	,	期间	她	怀孕	,	撕裂	向下

[frʌm; frəm] - [reɪlz] ,

from	thoſe	rails	,
从	-	铁轨	,

令人惊讶的是，他的母亲在怀孕期间，从那些铁轨上下来。

[ænd; ənd] ['ferli] [dɪ'vaʊəd] [wʌn] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['fɪlmɝ] [ænd; ənd][ɔːl] - -

and	fairly	devoured	one	whole	volume	of	Filmer	and	all	Sacheverell's	ſermons
和	相当	吞噬	一	所有的	体积	的	电影人	和	全部	-	-

[æt; ət][ə; eɪ] [miːl] ;

at	a	meal	;
在	一个	一顿饭	;

一顿饭就几乎把菲尔默的一整卷著作和萨切弗雷尔的所有布道词都读完了;

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - [tuː; tə] [grʌnt] [mɔːr] [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ]

after	which	ſhe	was	obſerved	to	grunt	more	and	louder	,	and	to	lie
后	哪个	她	曾是	-	到	咕哝	更多的	和	更大声	,	和	到	说谎

[lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

longer	in	the	ſun	,
更长	在	这	太阳	,

之后，人们观察到他哼哼声越来越大，而且在阳光下躺的时间也越来越长。

[ænd; ənd] [diːpər] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [hɜːr; hər] - [tuː; tə][duː]

and	deeper	in	the	mire	,	than	it	had	before	been	her	cuſtom	to	do
和	更深	在	这	沼泽	,	比	它	有	前	到过	她	-	到	做

.

:

.

她比以往任何时候都更加深陷泥潭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɪg][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .

She	was	delivered	of	our	Pig	on	the	morning	of	the	tenth	of	June	.
她	曾是	发表	的	我们的	猪	在	这	早晨	的	这	第十	的	六月	.

6月10日上午，她生下了我们的小猪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [ænd; ənd]['boʊni] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'elɪgənt] [fɔːrm] ,

He	was	ſtrong	and	bony	,	but	of	an	inelegant	form	,
他	曾是	-	和	骨质	,	但	的	一个	不优雅	形式	,

他身材强壮，骨瘦如柴，但体态不够优美。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] - [ɪn][hɪz; ɪz] - ;

and	betrayed	a	very	uncommon	roughneſs	in	his	ſqueak	;
和	背叛	一个	非常	罕见	-	在	他的	-	;

他的吱吱声中流露出一种非常罕见的粗鲁;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['æftər] [riˈmɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] , [ðæt]

and	it	was	ſoon	after	remarked	by	the	neighbours	,	that
和	它	曾是	-	后	评论	经过	这	邻居	,	那

不久之后，邻居们就评论说：

[hɪz; ɪz] [['sɛvən]]

his	[	7	]
他的	[	7	]

他的[7]

[trɒt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] § [zɪg] - ['zægz] ,

trottings	after	his	mother	were	made	in	§	zig	-	zags	,
小跑	后	他的	母亲	是	制成	在	§	之字形	-	之字形	,

他母亲的步伐是之字形的，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] - [laɪnz][æz; əz][ɪz] - [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pɪgz] .

and	not	in	ſtraight	lines	as	is	uſual	with	other	pigs	.
和	不是	在	-	线条	作为	是	-	和	其他	猪	.

而且不像其他猪那样排成直线。

['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] - [trɔtid] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ɪl]

After	his	mother	,	however	,	he	reſolutely	trotted	,	and	one	morning	,	as	ill
后	他的	母亲	,	然而	,	他	-	小跑	,	和	一	早晨	,	作为	患病的

['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

fortune	would	have	it	,
财富	会	有	它	,

然而，在他母亲之后，他坚定地小跑着，一天早晨，不幸的是，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɪltən] ,

into	a	garden	which	had	belonged	to	the	great	Milton	,
进入	一个	花园	哪个	有	属于	到	这	伟大的	米尔顿	,

进入一座曾属于伟大的弥尔顿的花园，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] .

and	was	now	in	the	poſſeſſion	of	one	of	his	daughters	.
和	曾是	现在	在	这	-	的	一	的	他的	女儿们	.

现在他落入了他其中一个女儿的手中。

[hɪr] [hiː; hi] [fed] - [ə'pɑːn] [waɪt] - ,

Here	he	fed	voraciouſly	upon	white	roſes	,
这里	他	美联储	-	之上	白色的	-	,

在这里，他贪婪地啃食着白玫瑰。

- [hɪz; ɪz]['leɪdi] ['mʌðər] [wʌz; wəz] - [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ruːtɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [red] [wʌnz] .

whilſt	his	lady	mother	was	buſily	employed	in	rooting	up	all	the	red	ones	.
-	他的	女士	母亲	曾是	-	受雇	在	根	向上	全部	这	红色的	一个	.

而他的母亲则忙着把所有的红树都拔出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] - [baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] , [ænd; ənd][soʊ] - [wɪpt] ,

He	was	in	this	place	ſeized	by	the	owner	,	and	ſo	ſeverely	whipped	,
他	曾是	在	这	地方	-	经过	这	所有者	,	和	所以	-	鞭打	,

他被主人关押在这个地方，并遭到了严重的鞭打。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [ɪn]

that	he	thought	no	other	than	that	ſhe	was	whipping	him	to	death	in
那	他	想法	不	其他	比	那	她	曾是	鞭打	他	到	死亡	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [miːl] .

preparation	for	a	luxurious	meal	.
准备	为了	一个	豪华	一顿饭	.

他当时唯一的想法就是，她要把他鞭打致死，好准备一顿丰盛的大餐。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪpɪŋ] [hiː; hi] [ri'teind] [θruː] [laɪf][ðə; ði] - - ,

Of	this	whipping	he	retained	through	life	the	higheſt	reſentment	,
的	这	鞭打	他	保留	通过	生活	这	-	-	,

他终其一生都对那次鞭笞怀恨在心。

[ænd; ənd] [bɔːr] ['evər]['æftər][ðə; ði] - [ɪn'vetərət] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [mil'tɒnik] [laɪn] .

and	bore	ever	after	the	moſt	inveterate	hatred	of	the	whole	Miltonic	line	.
和	钻孔	曾经	后	这	-	根深蒂固	仇恨	的	这	所有的	米尔顿	线	.

从此以后，整个弥尔顿家族都怀有根深蒂固的仇恨。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ['fɑːloʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrənt] ,

On	the	fifth	of	November	following	he	was	taken	up	,	without	any	warrant	,
在	这	第五	的	十一月	下列的	他	曾是	已采取	向上	,	没有	任何	保证	,

同年11月5日，他未经逮捕令便被逮捕。

[baɪ][ðə; ði] ['ræbl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ju:zɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪg] - ,

by	the	rabble	,	for	the	uſes	of	a	Whig	feaſt	,
经过	这	乌合之众	,	为了	这	用途	的	一个	辉格党	-	,

乌合之众，为了辉格党的功绩而这样做。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['bi:ɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊp] ,

and	was	very	near	being	roaſted	at	the	ſame	fire	with	the	Pope	,
和	曾是	非常	靠近	存在	-	在	这	相同的	火	和	这	教皇	,

他差点就和教皇一起被扔进火刑柱里烤死了。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tendər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [[eɪt]]

the	Devil	,	and	the	Pretender	;	but	this	[	8	]
这	魔鬼	,	和	这	冒名顶替者	;	但	这	[	8	]

魔鬼和伪装者；但这[8]

['bi:ɪŋ] - [tu:; tə][bi:; bi] - - , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] - [tu:; tə][bi:; bi] [kjʊr]

being	diſcovered	to	be	ſomething	meaſly	,	he	was	turned	looſe	to	be	cured
存在	-	到	是	-	-	,	他	曾是	转向	-	到	是	治愈

,

,

,

被发现只是个卑微之人后，他被放出来接受治疗。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'raɪdɪŋli] - , [baɪ][ðə; ði] ◊ ['rɔɪəl] [tʌtʃ] .

as	they	deridingly	ſaid	,	by	the	◊	royal	touch	.
作为	他们	嘲讽地	-	,	经过	这	◊	皇家	触碰	.

正如他们嘲讽地说道，这是皇家之手。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [hi:; hi] [ri'teind] [ðə; ði] - - , [ænd; ənd] - ['evər]['æftər]

Of	this	event	he	retained	the	ſtrongeſt	ſenſibility	,	and	conſidered	ever	after
的	这	事件	他	保留	这	-	-	,	和	-	曾经	后

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ,

his	fellow	ſufferers	,
他的	同伴	-	,

对于这件事，他始终保持着最敏锐的感知力，并且此后一直惦记着其他受苦的人。

[ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'tendər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)ns] , [ɪf] [nɑ:t] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

the	Pope	and	the	Pretender	,	with	great	complacence	,	if	not	affection	;	but
这	教皇	和	这	冒名顶替者	,	和	伟大的	自满	,	如果	不是	感情	;	但

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌðər] ['pɑ:rti] ,

as	to	the	other	party	,
作为	到	这	其他	派对	,

教皇和僭位者之间，即便谈不上亲密，也至少十分自满；但对于另一方，

[ðoʊ] - [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] - ,

though	expoſed	to	the	ſame	diſhonours	,
尽管	-	到	这	相同的	-	,

尽管遭受了同样的耻辱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:rnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]

there	was	ſomething	in	his	horns	and	his	tail	which	he	could	never	be
那里	曾是	-	在	他的	角	和	他的	尾巴	哪个	他	可以	绝不	是

[brɔ:t] [[naɪn]]

brought	[	9	]
带来	[	9	]

他的角和尾巴里有某种东西，他永远也无法得到[9]

[tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

to	endure	.
到	忍受	.

忍受。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ðoʊ] [prə'feinli] - [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [wɪg] ['ræbl] ,
The touch already mentioned , though profanely ſneered at by the Whig rabble ,
这 触碰 已经 提及 , 尽管 亵渎地 - 在 经过 这 辉格党 乌合之众 ,

尽管前面提到的这种做法遭到了辉格党乌合之众的粗俗嘲讽，

[wʌz; wəz] - ['æftərwərdz] [ɪn] [gʊd] - [ə'plaɪd] ;
was ſoon afterwards in good earneſt applied ;
曾是 - 然后 在 好的 - 应用 ;

随后不久便认真地应用了；

[bʌt; bət][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ə'blɪkwəti] [ʌv; əv] [hed] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['teɪkən] [pleɪs] ,
but ſo great an obliquity of head had by this time taken place ,
但 所以 伟大的 一个 倾斜 的 头 有 经过 这 时间 已采取 地方 ,

但此时头部已经倾斜得非常厉害了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] - .
that it could never be perfectly reſtored .
那 它 可以 绝不 是 完美 - .

它永远无法被完美修复。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] ['rɪbənd] [ʌv; əv]
Upon this memorable occaſion there was placed about his neck a ribband of
之上 这 难忘 - 那里 曾是 放置 关于 他的 脖子 一个 丝带 的
[truː] [bluː] ,
true blue ,
真的 蓝色的 ,

在这个值得纪念的时刻，他的脖子上被戴上了一条纯蓝色的丝带。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] - [kɔɪn] , - ['rɔɪəl] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] [laɪn] ,
to which hung a ſilver coin , diſplaying royal lineaments of the Stuart line ,
到 哪个 悬挂 一个 - 硬币 , - 皇家 线状线 的 这 斯图尔特 线 ,

上面悬挂着一枚银币，上面刻有斯图亚特王朝的皇室纹章。

['meɪkɪŋ] [soʊ] - [æn; ən] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['fænsi] ,
making ſo ſtrong an impreſſion on his young fancy ,
制作 所以 - 一个 - 在 他的 年轻的 想要 ,

给他的年轻幻想留下了如此强烈的印象，

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] [laɪn][hiː; hi]['evər]['æftər] [ri'teind] [ðə; ði] - # - [rɪ'gɑːrd] .
that for that line he ever after retained the moſt # paſſionate regard .
那 为了 那 线 他 曾经 后 保留 这 - # - 看待 .

此后，他对那句话始终抱有最热烈的敬意。

[ðʌs] ['dekəreɪtɪd] , [hiː; hi] - - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] - [baɪ] ['ʌðər] , [æz; əz]
Thus decorated , he conſidered himſelf , and was conſidered by others , as
因此 装饰 , 他 - - , 和 曾是 - 经过 其他的 , 作为
[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ♦ ['tæntəni] ,
a kind of ♦ Tantony ,
一个 种类 的 ♦ 坦托尼 ,

就这样，他把自己装扮得漂漂亮亮，他也被别人视为一种……♦ 坦托尼

[ɔːr][ˌes 'tiː] . ['ænθɔˌniːz] [pɪg] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
or St . Anthony's Pig , belonging to the Crown .
或者 英石 . 安东尼的 猪 , 属于 到 这 王冠 .

或者属于王室的圣安东尼猪。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [-]
Not long after this period he was [10]
不是 长的 后 这 时期 他 曾是 [-]

此后不久，他[10]

[hɜːrd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [grʌnt] [fɔːrθ] , - [ðə; ði]
heard one morning as he lay in the ʃun to grunt forth , portentouʃly the
听到 一 早晨 作为 他 躺 在 这 太阳 到 咕哝 前进 , - 这
['fɑːloʊɪŋ] [raɪmz] :
following rhymes :
下列的 韵律 :

一天早晨，他躺在阳光下，听到自己咕哝着，预示着什么，说出了以下这些押韵的诗句：

- , - , - , - ,
Gruntledum , gruntledum , gruntledum , ʃqueak ,
- , - , - , - ,

Gruntledum，gruntledum，gruntledum，吱吱叫，

[aɪ][hoʊp] ['veri] - [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - ;
I hope very ʃoon to be able to ʃpeak ;
我 希望 非常 - 到 是 有能力的 到 - ;

我希望很快就能开口说话；

[θruː] [maɪ] - - , [aɪ][faɪnd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
Through my griſtly proboſcis , I find , that I can
通过 我的 - - , 我 寻找 , 那 我 能

透过我粗糙的鼻子，我发现，我可以

[ɔːl'redi] [kraɪ] [eɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [mæn] :
Already cry Ay like a Parliament man :
已经 哭 哎 喜欢 一个 议会 男人 :

像个议员一样哭喊：

[laɪk] [ə; eɪ][meɪd][aɪ] - , [laɪk][ə; eɪ]['lʌvər][kæn; kən] [waɪn] ,
Like a maid I ʃqueak , like a lover can whine ,
喜欢 一个 女佣 我 - , 喜欢 一个 情人 能 抱怨 ,

我像女仆一样吱吱叫，像情人一样呜咽，

[ænd; ənd] - [laɪk][æn; ən]['ɔːldərmən] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][waɪn] .
And ʃnort like an Alderman laden with wine .
和 - 喜欢 一个 市议员 满载 和 葡萄酒 .

然后像个喝醉了的市议员一样哼哼唧唧。

- , - , - , - ,
Gruntledum , gruntledum , gruntledum , ʃqueak ,
- , - , - , - ,

Gruntledum，gruntledum，gruntledum，吱吱，

[aɪ][hoʊp] ['veri] - [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - .
I hope very ʃoon to be able to ʃpeak .
我 希望 非常 - 到 是 有能力的 到 - .

我希望很快就能开口说话。

* “ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'fendɪd] , [wen] , [kəm'pɛrɪŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]
*** “ He was not at all offended , when , comparing all our acquaintance to**
* “ 他 曾是 不是 在 全部 被冒犯了 , 什么时候 , 比较 全部 我们的 熟人 到
- ['ænɪm(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ,
ʃome animal or other ,
- 动物 或者 其他 ,

“当有人把我们所有人的熟人比作某种动物时，他一点也不生气，

[wiː; wi] [pɪtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['elɪfənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - , ['ædɪŋ] ,
we pitched upon the elephant for his reſemblance , adding ,
我们 投球 之上 这 大象 为了 他的 - , 添加 ,

我们因为大象长得像我们而向它投稿，并补充道：

[ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðæt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] - [ɪg'zæktli] ,
that **the** **proboſcis** **of** **that** **creature** **was** **like** **his** **mind** **moſt** **exactly** **,**
那 这 - 的 那 生物 曾是 喜欢 他的 头脑 - 确切地 ,

那生物的鼻子就像他的思维一样，几乎完全一样。

- [tuː; tə] [bə'feɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tig] , [ænd; ənd] ['plaɪəb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [pɪn] .
ſtrong **to** **buffet** **even** **the** **tyger** **,** **and** **pliable** **to** **pick** **up** **even** **the** **pin** **.**
- 到 自助餐 甚至 这 泰格 , 和 柔韧的 到 挑选 向上 甚至 这 别针 .

力大无穷，连老虎都能扑倒；柔韧性极佳，连大头针都能捡起来。

〞 — ['piːˌoʊtsi] ,
〞 **—** **Piozzi** **,**
〞 — 皮奥齐 ,

——皮奥齐

[piː] . - . — [en] . [biː] .
p **.** **205** **.** **—** **N** **.** **B** **.**
p . - . — N . B .

第205页。—注

[fɔːr; fər] ['elɪfənt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ['prɑːbəbli] [riːd] [pɪg] .
For **elephant** **our** **author** **probably** **read** **pig** **.**
为了 大象 我们的 作者 大概 读 猪 .

作者可能把〞大象〞看成了〞猪〞。

† [wiː; wi] [hæv; həv] - [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [fækt] ,
† **We** **have** **ſought** **for** **information** **concerning** **this** **fact** **,**
† 我们 有 - 为了 信息 有关 这 事实 ,

† 我们已努力获取有关此事的任何信息，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['mʊrˌfiːldz] ,
that **the** **gentleman** **deſignated** **in** **the** **text** **was** **born** **in** **Moorfields** **,**
那 这 绅士 - 在 这 文本 曾是 出生 在 摩尔菲尔德 ,

文中提到的那位先生出生于穆尔菲尔德。

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ðer; ðər] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] - [tuː; tə]
or **that** **his** **father** **was** **a** **bookſeller** **there** **,** **which** **,** **however** **,** **we** **confeſs** **to**
或者 那 他的 父亲 曾是 一个 - 那里 , 哪个 , 然而 , 我们 - 到
[hæv; həv] [hɜːrd] ,
have **heard** **,**
有 听到 ,

或者说他父亲在那里是书商，不过，我们承认确实听说过这种说法。

[bʌt; bət] [wen] [ɔːr] [wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [rɪ'membər] .
but **when** **or** **where** **we** **can** **by** **no** **means** **remember** **.**
但 什么时候或者 在哪里 我们 能 经过 不 方法 记住 .

但具体时间和地点，我们完全记不起来了。

[kloʊθ] [spaɪs] , [laɪn] [trʌŋks] , [ɔːr] - [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,
Cloath **ſpice** **,** **line** **trunks** **,** **or** **flutt'ring** **in** **a** **row** **,**
衣服 香料 , 线 树干 , 或者 - 在 一个 排 ,

Cloath ſpice，衬里箱子，或成排飘动，

[bɪ'frɪndʒ] [ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv] ['bedləm] [ɔːr] ['soʊhoʊ] .
Befringe **the** **rails** **of** **Bedlam** **or** **Soho** **.**
边缘 这 铁轨 的 疯人院 或者 苏豪区 .

在贝德拉姆或苏豪区的铁轨旁徘徊。

['poʊps] [ɪm] . [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [ˌiː'piː] .
POPE'S **IM** **.** **OF** **HORACE** **,** **Ep** **.**
教皇的 我是 . 的 贺拉斯 , ep .

教皇贺拉斯传，Ep.

[aɪ] . [biː] . [ˌtuːˈtuː] .
I . **B** . **2** .
我 . B . 2 .

IB 2.

§ “ [wen] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [friː] , [ɔːr] [wen] [ɪnˈgeɪdʒd] - [ɪn]
§ **“** **When** **in** **company** **where** **he** **was** **not** **free** **,** **or** **when** **engaged** **earneſtly** **in**
§ “ 什么时候 在 公司 在哪里 他 曾是 不是 自由的 , 或者什么时候 已订婚的 - 在
- ,
converſation **,**
- ,

§“当他身处不方便与人交往的场合，或者认真地与人交谈时，

[hiː; hi][ˈnevər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] - [ˈhæbɪts] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈvɑːlənteri] .
he **never** **gave** **way** **to** **ſuch** **habits** **,** **which** **proves** **that** **they** **were** **not** **involuntary** **.**
他 绝不 给予 方式 到 - 习惯 , 哪个 证明 那 他们 是 不是 非自愿 .

他从未养成这样的习惯，这证明这些习惯并非无意识的。

” [aɪ] - , [haʊˈevər] , [θɪŋk] , [ðæt] - - [wɜːr; wər] [ɪnˈvɑːlənteri] ; [fɔːr; fər] - [hæd; həd]
” **I** **ſtill** **,** **however** **,** **think** **,** **that** **theſe** **geſtures** **were** **involuntary** **;** **for** **ſurely** **had**
” 我 - , 然而 , 思考 , 那 - - 是 非自愿 ; 为了 - 有
[nɑːt] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði][keɪs] ,
not **that** **been** **the** **caſe** **,**
不是 那 到过 这 案件 ,

“然而，我仍然认为，这些手势是无意识的；因为如果不是这样的话，肯定……”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] - [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - . — - [tʊr] , [piː] . [naɪn] .
he **would** **have** **reſtrained** **them** **in** **the** **public** **ſtreets** **.** **—** **Boſwell's** **Tour** **,** **p** **.** **9** **.**
他 会 有 - 他们 在 这 民众 - . — - 旅游 , p . 9 .

他本可以在公共街道上对他们进行重新训练。——博斯韦尔游记，第 9 页。

◊ [ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]
◊ **The** **pretence** **of** **a** **miraculous** **power** **in** **the** **cure** **of** **the** **evil** **was** **the**
◊ 这 虚伪 的 一个 神奇 力量 在 这 治愈 的 这 邪恶的 曾是 这
- [ɪkˈstrɔːrdəneri] - [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] - [krɑːft][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][ðə; ði] - [soʊ] ['laʊdli]
moſt **extraordinary** **ſtrain** **of** **that** **King** **-** **craft** **of** **which** **James** **the** **Firſt** **ſo** **loudly**
- 非凡的 - 的 那 国王 - 工艺 的 哪个 詹姆斯 这 - 所以 高声
- .
boaſted **.**
- .

◊ 假装拥有治愈疾病的神奇力量，是詹姆斯一世大肆宣扬的那种君主诡计中最不寻常的伎俩。

[noʊ]['mænli][mæn] , ['ʌndər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][keɪs] , [wʊd] [hæv; həv][set][ʌp] [ðɪs]
No **manly** **man** **,** **under** **the** **circumſtances** **of** **the** **caſe** **,** **would** **have** **ſet** **up** **this**
不 男子气概 男人 , 在下面 这 - 的 这 案件 , 会 有 放 向上 这
['priːtens] ,
pretence **,**
虚伪 ,

在这种情况下，任何一个有男子气概的男人都不会设下这样的圈套。

[ɔːr][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] ['eni] [ɪˈfekt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] - [ænd; ənd]
or **have** **expected** **any** **effect** **from** **it** **but** **that** **of** **public** **deriſion** **and**
或者 有 预期的 任何 影响 从 它 但 那 的 民众 - 和
[kənˈtempt] ;
contempt **;**
鄙视 ;

或者说，除了公众的嘲笑和蔑视之外，没有期望产生任何其他效果；

[bʌt; bət] [wiːk] [ænd; ənd] ['kredʒələs] [men] [teɪk] , [pər'hæps] , [ðə; ði][best] - [ʌv; əv]['hjuːmən]

but	weak	and	credulous	men	take	,	perhaps	,	the	beſt	meaſure	of	human
但	虚弱的	和	轻信的	男人	拿	,	也许	,	这	最好的	-	的	人类

- [ænd; ənd][krɪ'duːləti] ,

weakneſs	and	credulity	,
-	和	轻信	,

但或许，软弱轻信的人最能体现人类的软弱和轻信。

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] [dɪd] [ðɪs] [frɔːd] - [ɪts] [ruːts] , [ðæt] , [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]

and	ſo	deep	did	this	fraud	ſtrike	its	roots	,	that	,	authenticated	as	it	was	by
和	所以	深的	做过	这	欺诈罪	-	它是	根	,	那	,	已验证	作为	它	曾是	经过

[ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

the	clergy	,
这	牧师	,

而这场骗局如此根深蒂固，甚至触及了它的根基，即便得到了神职人员的证实，

[ænd; ənd] ['ænjuəli] ['sɜːrtəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] -

and	annually	certified	by	the	ſurgeons	and	phyſicians	of	the	royal	houſehold
和	每年	认证	经过	这	-	和	-	的	这	皇家	-

, [ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

,	it	ſurvived	the	civil	war	,
,	它	-	这	民用	战争	,

它每年都由皇家外科医生和内科医生进行认证，并在内战中幸存下来。

[wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['sekənd] , [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

was	reſtored	with	Charles	the	Second	,	extended	beyond	the	revolution	,
曾是	-	和	查尔斯	这	第二	,	扩展	超过	这	革命	,

在查理二世时期得到恢复，并在法国大革命后得以延续。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] - [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ,

and	was	only	extinguiſhed	by	the	act	of	ſettlement	,	which	,
和	曾是	仅有的	-	经过	这	行为	的	-	,	哪个	,

最终只有通过和解行为才将其扑灭，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['gʌvərnmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,

taking	the	principles	of	the	Britiſh	government	out	of	the	clouds	,
采取	这	原则	的	这	-	政府	出去	的	这	云	,

将英国政府的原则从空中拉下来，

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrm] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

placed	them	on	the	firm	baſis	of	the	earth	.
放置	他们	在	这	公司	-	的	这	地球	.

将它们放置在坚实的地面上。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] - ,

The	pretenſions	of	Alexander	were	of	a	bolder	and	more	rational	ſort	,
这	-	的	亚历山大	是	的	一个	更大胆	和	更多的	合理的	-	,

亚历山大的野心则更为大胆和理性。

[ænd; ənd][held][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] - ,

and	held	to	be	ſo	important	,	that	his	ſucceſſors	,
和	握住	到	是	所以	重要的	,	那	他的	-	,

并被认为如此重要，以至于他的继任者们，

[huː] [hæd; həd][noʊ]['kɪndrəd] - [ɪn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] ['æmən] ,

who	had	no	kindred	intereſt	in	the	horns	of	Ammon	,
WHO	有	不	亲属	-	在	这	角	的	阿蒙	,

那些与亚扪之角没有亲缘关系的人，

[jet] ['miŋgld] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [kraʊnz] [ænd; ənd] [tiˈɑːrə] ,

yet	mingled	them	in	their	crowns	and	tiaras	,
然而	混合	他们	在	他们的	皇冠	和	头饰	,

然而，他们却将这些人混杂在一起，戴着王冠和头饰。

[tɪl] [æt; ət] - [ðə; ði]['roʊmən]['taɪtənz] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðer; ðər] - [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] -

till	at	laſt	the	Roman	Titans	tumbled	from	their	ſeats	one	after	another	theſe
直到	在	-	这	罗马	泰坦	翻滚	从	他们的	-	一	后	其他	-

[fɪk'tɪʃəs] [gɔdz] .

fictitious	gods	.
虚拟	神	.

直到最后，罗马泰坦神们一个接一个地从他们的宝座上跌落下来——这些虚构的神灵。

[ðə; ði] - [dɪ'siːtf(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn][kleɪm] - [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['ɪnfluəns]

The	moſt	deceitful	glimmer	of	divine	claim	ſeems	to	have	had	more	influence
这	-	欺骗性的	微光	的	神圣的	宣称	-	到	有	有	更多的	影响

[ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] - [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] - [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

on	the	mind	of	the	perſon	who	ſeems	to	have	been	deſignated	in	the	text	,
在	这	头脑	的	这	-	WHO	-	到	有	到过	-	在	这	文本	,

文中似乎指认的那个人，其思想似乎受到了最具欺骗性的神圣宣称的影响。

[ðæn; ðən][ðə; ði] - ['sɑːlɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪt] .

than	the	moſt	ſolid	principles	of	political	right	.
比	这	-	坚硬的	原则	的	政治的	正确的	.

比最坚实的政治右翼原则更重要。

“ [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [lɔːrd]['heɪlz, 'haɪliːz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ænɪkdoʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

#	“	I	mentioned	Lord	Hailes	as	a	man	of	anecdote	—	He	was	not
#	“	我	提及	主	海尔斯	作为	一个	男人	的	轶事	—	他	曾是	不是

- [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] - ['oʊnli] - [mə'mɔriːəlz][æz; əz][wɜːr; wər] [ʌn'feɪvərəbl]

pleaſed	with	him	for	publiſhing	only	ſuch	memorials	as	were	unfavourable
-	和	他	为了	-	仅有的	-	纪念碑	作为	是	不利

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stjʊt] ['fæməli] .

for	the	Stuart	family	.
为了	这	斯图尔特	家庭	.

“我提到海尔斯勋爵，说他喜欢讲轶事——他很不高兴，因为他只发表了对斯图亚特家族不利的纪念文章。

” — - [tʊr] , [piː] . - .

”	—	Boſwell's	Tour	,	p	.	312	.
”	—	-	旅游	,	p	.	-	.

——《博斯韦尔游记》，第 312 页。

♦ ['tæntəni] [pɪgz][wɜːr; wər][pɪgz] [huː] [bɪ'lɔːŋd] ['fɔːrmərli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][,es 'tiː] .

♦	Tantony	pigs	were	pigs	who	belonged	formerly	to	the	Convent	of	St	.
♦	坦托尼	猪	是	猪	WHO	属于	以前	到	这	修道院	的	英石	.

['æntəni] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

Anthony	in	the	city	.
安东尼	在	这	城市	.

♦ 坦托尼猪是以前属于城里圣安东尼修道院的猪。

['kɑːlərz][wɜːr; wər] [pleɪst] [ə'baʊt][ðer; ðər] [neks] , - [,es 'tiː] . ['æntəni] .

Collars	were	placed	about	their	necks	,	inſcribed	St	.	Anthony	.
项圈	是	放置	关于	他们的	脖子	,	-	英石	.	安东尼	.

他们的脖子上戴着项圈，上面刻着圣安东尼的名字。

[ðeɪ] [fed] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [ðæt]

They	fed	all	over	the	town	,	and	out	of	reſpect	to	the	fathers	of	that
他们	美联储	全部	超过	这	镇	,	和	出去	的	-	到	这	父亲们	的	那

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

他们在镇上各处分发食物，并且出于对修道院神父们的尊重，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] - ,

it	was	uſual	for	the	paſſengers	to	give	them	biſcuits	,
它	曾是	-	为了	这	-	到	给	他们	-	,

乘客们通常会给他们饼干。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ['kærid] [fɔ:r; fər] [ðæt] - [ɪn][ðer; ðər] ['pɑ:kəts] .

and	other	things	carried	for	that	purpoſe	in	their	pockets	.
和	其他	事物	携带	为了	那	-	在	他们的	口袋	.

以及为此目的而携带在口袋里的其他物品。

[ðə; ði][pɪgz][ʌv; əv] - ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃn] ;

The	pigs	of	courſe	followed	the	paſſengers	in	this	expectation	;
这	猪	的	-	随后	这	-	在	这	期待	;

当然，猪也跟着乘客们一起期待着这一结果；

[ænd; ənd] [hens] [keɪm] [ðə; ði] - [ʌv; əv][wʌn] - ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'nʌðər] [laɪk][ə; eɪ] ['tæntəni] [pɪg] .

and	hence	came	the	expreſſion	of	one	perſon's	following	another	like	a	Tantony	pig	.
和	因此	来了	这	-	的	一	-	下列的	其他	喜欢	一个	坦托尼	猪	.

因此就有了"一个人像丹托尼猪一样跟着另一个人"这种说法。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['pʌblɪkli] [noʊn] , [ðə; ði] ['neɪbərz] [naʊ] [pʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hju:mən][koʊt] ,

This	being	publicly	known	,	the	neighbours	now	put	on	him	a	human	coat	,
这	存在	公开	已知	,	这	邻居	现在	放	在	他	一个	人类	外套	,

此事公开后，邻居们便给他披上了人皮。

[ɪn] [wɪtʃ] [kən'dɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hɔ:g][ɪn] ['ɑ:rmər] [hæd; həd] -

in	which	condition	he	appeared	as	if	the	Hog	in	armour	had	deſcended
在	哪个	状况	他	出现	作为	如果	这	猪	在	盔甲	有	-

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - - [poʊst][tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn] - ,

from	his	ſign	-	poſt	to	mingle	in	ſociety	,
从	他的	-	-	邮政	到	交融	在	-	,

在这种情况下，他看起来就像身披盔甲的野猪从他的统治地位上下来，混迹于社会之中。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][mæn] .

and	converſe	with	man	.
和	-	和	男人	.

并与人交谈。

[nɔ:r][dɪd] [ðeɪ] - [hɪr] ,

Nor	did	they	ſtop	here	,
也不	做过	他们	-	这里	,

他们也没有就此止步。

[bʌt; bət] ['ventʃərd] - [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] - [hɔ:g] ,

but	ventured	alſo	to	recommend	him	for	a	penſion	to	the	great	miniſterial	hog	,
但	冒险	-	到	推荐	他	为了	一个	-	到	这	伟大的	-	猪	,

但他还是大胆地推荐他去给那位伟大的部长猪住养老院。

[ðoʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] - , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

though	,	for	the	preſent	,	however	,	without	effect	;
尽管	,	为了	这	-	,	然而	,	没有	影响	;

但就目前而言，却没有效果；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] ['lɜ:rnɪd] [pɪg][kʊd; kəd] - [eɪ] ,

for	though	it	was	evident	enough	that	our	learned	Pig	could	ſay	Ay	,
为了	尽管	它	曾是	明显	足够的	那	我们的	学习	猪	可以	-	哎	,

虽然很明显，我们博学的猪会说"哎"，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [-]

yet	it	did	not	follow	that	he	would	be	[	11	]
然而	它	做过	不是	跟随	那	他	会	是	[	-	]

但这并不意味着他就会[11]

['ɔːlweɪz] - [tuː; tə][duː][soʊ] .
always **diſpoſed** **to** **do** **ſo** **.**
总是 - 到 做 所以 .

总是愿意做某事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tɜːrnd] - ['ɪntuː][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] [tuː; tə] - [æz; əz]
He **was** **therefore** **turned** **looſe** **into** **the** **ſoil** **of** **this** **great** **town** **to** **ſubſiſt** **as**
他 曾是 所以 转向 - 进入 这 - 的 这 伟大的 镇 到 - 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ,
he **could** **,**
他 可以 ,

因此，他被放逐到这座大城市的土地上，尽其所能地耕耘。

[wer] , ['aɪdlɪŋ][ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] - ['flaʊərz] , [ænd; ənd] -
where **,** **idling** **and** **rambling** **,** **he** **picked** **up** **ſometimes** **flowers** **,** **and** **ſometimes**
在哪里 , 怠速 和 漫无边际 , 他 挑选 向上 - 花朵 , 和 -
- ,
thiſtles **,**
- ,

他在那里闲逛、漫步，有时采摘鲜花，有时采摘蓟草。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['hiːbruː] [ruːts] ,
a **great** **number** **of** **Greek** **and** **Hebrew** **roots** **,**
一个 伟大的 数字 的 希腊语 和 希伯来语 根 ,

大量的希腊语和希伯来语词根，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['vɜːrbɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] - * .
with **an** **immenſe** **quantity** **of** **verbage** **of** **every** **ſort** ***** **.**
和 一个 - 数量 的 措辞 的 每一个 - * .

包含大量各种类型的文字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi]['ruːtɪd; raʊtɪd][ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt]
It **is** **for** **his** **honour** **that** **he** **routed** **in** **this** **rich** **compoſt** **for** **years** **without**
它 是 为了 他的 荣誉 那 他 路由 在 这 富有的 - 为了 年 没有
['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'fens] ,
giving **any** **offence** **,**
给予 任何 罪行 ,

为了维护自己的荣誉，他多年来在这片富饶的土地上浴血奋战，却从未冒犯任何人。

[ɪk'sept] [ðæt] , [θruː] - [tuː; tə][ðə; ði][mil'tɒnik] [laɪn] ,
except **that** **,** **through** **reſentment** **to** **the** **Miltonic** **line** **,**
除了 那 , 通过 - 到 这 米尔顿 线 ,

只是，由于对弥尔顿路线的不满，

[hiː; hi] - ['ræðər] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] - ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][kaɪnd] ,
he **aſſociated** **rather** **too** **long** **with** **a** **very** **obſcene** **animal** **of** **the** **pig** **kind** **,**
他 - 相当 也 长的 和 一个 非常 - 动物 的 这 猪 种类 ,

他与一头非常猥亵的猪形动物交往的时间太长了。

[kɔːld] [ə; eɪ] † ['lɔːdə] ; [ænd; ənd] [ɪk'sept] , [-]
called **a** **†** **Lauder** **;** **and** **except** **,** **[** **12** **]**
称为 一个 † 劳德 ; 和 除了 , [-]

被称为 † Lauder；并且除了[12]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] - [wɪð; wɪθ] - [friːks] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [-]
that **he** **was** **taken** **ſometimes** **with** **ſtrange** **freaks** **,** **and** **fancied** **[** **13** **]**
那 他 曾是 已采取 - 和 - 怪胎 , 和 幻想 [-]

他有时与怪人在一起，并被[13]

[wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] - [ɪn][ðə; ði] ‡ [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] ;
once **that** **he** **ſaw** **ſomething** **in** **the** **‡** **ſhape** **of** **a** **ſound** **of** **a** **knocking** **;**
一次 那 他 锯 - 在 这 ‡ 形状 的 一个 声音 的 一个 敲门 ;

他曾看到过类似敲击声的东西；

[ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] - [hɪz; ɪz] [tuː] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [kənˌkætə'neɪʃn]
and **excepting** **alſo** **his** **too** **ſonorous** **gruntulations** **,** **and** **that** **long** **concatenation**
和 除外 - 他的 也 - - , 和 那 长的 级联

[ʌv; əv] - ['bʌblz] [wɪtʃ] [-]
of **ſoapy** **bubbles** **which** **[** **14** **]**
的 - 气泡 哪个 [-]

除了他过于响亮的咕哝声，以及那一连串的泡沫[14]

- [frɔːθt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] § .
uſually **frothed** **from** **his** **mouth** **§** **.**
- 起泡的 从 他的 嘴 § .

他口吐白沫。

[ɪn] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - - [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə]
In **the** **midſt** **of** **theſe** **reſearches** **he** **had** **one** **morning** **the** **good** **fortune** **to**
在 这 - 的 - - 他 有 一 早晨 这 好的 财富 到

[θroʊ] [ʌp] [ðɪs] - [ɪn] [raɪm] :
throw **up** **this** **ſentiment** **in** **rhyme** **:**
扔 向上 这 - 在 韵 :

在这些研究过程中，一天早上他有幸将这种情感用韵文表达了出来：

[seɪ] , [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɔːri] ?
Say **,** **what** **is** **a** **Tory** **?**
说 , 什么 是 一个 保守党 ?

那么，什么是保守党?

[ə; eɪ] ['tɔːri] [ɪz] [hiː; hi]
A **Tory** **is** **he**
一个 保守党 是 他

他是一名保守党人。

[huː] [θɪŋks] ['kɪkɪŋ] - [pæs] [θruː] ['evri] [dɪ'griː] ;
Who **thinks** **kicking** **ſhould** **paſs** **through** **every** **degree** **;**
WHO 思考 踢 - 经过 通过 每一个 程度 ;

谁认为踢球应该通过每一级；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] - [goʊ]
And **that** **all** **political** **motion** **ſhould** **go**
和 那 全部 政治的 运动 - 去

并且所有政治运动都应该如此

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [toʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊ] .
From **the** **toe** **to** **the** **bum** **,** **from** **the** **bum** **to** **the** **toe** **.**
从 这 脚趾 到 这 屁股 , 从 这 屁股 到 这 脚趾 .

从脚趾到屁股，从屁股到脚趾。

[ðen] [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] ◊ [wɪg] ?
Then **what** **is** **a** **◊** **Whig** **?**
然后 什么 是 一个 ◊ 辉格党 ?

那么，什么是◊辉格党人?

[ə; eɪ] [dɔːg] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪvəri] ,
A **dog** **full** **of** **knavery** **,**
一个 狗 满的 的 虞 ,

一条狡猾的狗，

[ə; eɪ] - , [ə; eɪ] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] - , [-]
A **raſcal** **,** **a** **ſcoundrel** **impatient** **of** **ſlavery** **,** **[** **15** **]**
一个 - , 一个 - 不耐烦 的 - , [-]

一个不耐烦于奴隶制的恶棍，[15]

[ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] , [ə; eɪ] [θiːf] ; — [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [wɪg]

A	malignant	,	a	thief	;	—	then	tell	me	if	Whig
一个	恶性	,	一个	贼	;	—	然后	告诉	我	如果	辉格党

一个恶人，一个窃贼；——那么告诉我，辉格党人

[biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] - [pɪg] ?

Be	any	more	better	than	gruntledum	pig	?
是	任何	更多的	更好的	比	-	猪	?

比咕噜猪强吗?

* [ðə; ði] - [hɪr] - [ɪz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] - [ə; eɪ]

*	The	perſon	here	deſigned	is	allowed	by	the	courteſy	of	the	times	to	poſſeſs	a
*	这	-	这里	-	是	允许	经过	这	-	的	这	时代	到	-	一个

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] - ;

nervous	and	elegant	ſtile	;
紧张的	和	优雅的	-	;

* 此处所设计的人物，受时代礼仪的约束，可以拥有神经质而优雅的风格；

[bʌt; bət][soʊ] [ʌn'hæpi] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊt] ,

but	ſo	unhappy	is	the	writer	of	this	note	,
但	所以	不开心	是	这	作家	的	这	笔记	,

但写这张纸条的人却很不开心。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'kɜːr][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - .

that	he	can	by	no	means	concur	in	the	general	praiſe	.
那	他	能	经过	不	方法	同意	在	这	一般的	-	.

他绝不能同意这种普遍的赞扬。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['sæksn] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [dɪ'pɑːrtʃər] , [nɑːt]

He	has	a	notion	of	Saxon	ſimplicity	,	from	which	all	departure	,	not
他	有	一个	概念	的	撒克逊	-	,	从	哪个	全部	离开	,	不是

[ɪn'fɔːrst] [baɪ] - ,

enforced	by	neceſſity	,
强制执行	经过	-	,

他有一种撒克逊式的简洁观念，所有偏离这种观念的，除非出于必要性，否则都应遵循这种观念。

[ænd; ənd]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ] - , - , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

and	regulated	by	taſte	,	aſſimilating	,	as	much	as	may	be	,
和	受监管	经过	-	,	-	,	作为	很多	作为	可能	是	,

并受味觉调节，尽可能地同化，

['fɔːrən] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʌŋ] , [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

foreign	words	to	the	genius	of	the	Saxon	tongue	,	is	to	him	intolerable	.
外国的	字	到	这	天才	的	这	撒克逊	舌头	,	是	到	他	无法容忍	.

对于精通撒克逊语的天才来说，外来词是无法容忍的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtər] [hɪr] - [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] - ,

But	the	writer	here	ſpoken	of	was	wholly	deficient	in	taſte	,
但	这	作家	这里	-	的	曾是	完全	不足	在	-	,

但这里提到的这位作家完全缺乏品味。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] - [tuː; tə] - ['fɔːrən] - ['tʃæntɪŋ] [fɔːrθ]

and	appears	to	refer	his	Engliſh	to	ſome	foreign	ſtandard	chanting	forth
和	出现	到	参考	他的	-	到	-	外国的	-	吟唱	前进

- ,

polyſyllables	,
-	,

他的英语似乎参考了某种外国标准，吟诵着多音节词。

[ænd; ənd]['taɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['keɪd(ə)ns] ,

and	tiring	the	ear	with	dull	returns	of	the	ſame	cadences	,
和	令人疲惫	这	耳朵	和	乏味的	返回	的	这	相同的	节奏	,

一遍又一遍地重复同样的节奏，让人耳朵感到疲劳。

[fɔːr; fər]['evər] [əd'vænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][poʊst] [hɔːrs] , [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [daʊn] ,

for	ever	advancing	like	a	poſt	horſe	,	two	up	and	two	down	,
为了	曾经	前进	喜欢	一个	邮政	马	,	二	向上	和	二	向下	,

像一匹骏马一样不断前进，两上两下，

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['θroʊɪŋ] [bəuθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	incapable	of	changing	his	pace	,	without	throwing	both	himſelf	and	his
和	无法	的	变化	他的	步伐	,	没有	投掷	两个都	-	和	他的

['raɪdər][ɪn][ðə; ði][dɜːrt] .

rider	in	the	dirt	.
骑士	在	这	污垢	.

而且他无法改变自己的速度，否则就会把自己和骑手都摔倒在地。

[bʌt; bət] [hæk] ['raɪtɝz] , [laɪk] [hæk] - , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðer; ðər] - [tuː; tə] - [æn; ən]

But	hack	writers	,	like	hack	horſes	,	find	it	for	their	eaſe	to	practiſe	an
但	黑客	作家	,	喜欢	黑客	-	,	寻找	它	为了	他们的	-	到	-	一个

['juːnɪfɔːrm] [reɪt] .

uniform	rate	.
制服	速度	.

但是，像劣质马一样的蹩脚作家，很容易采用统一的写作速度。

† [ðer; ðər][ɪz] , - [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkər] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪltən] ,

†	There	is	,	ſays	a	remarker	on	the	life	of	Milton	,
†	那里	是	,	-	一个	标记	在	这	生活	的	米尔顿	,

†一位评论弥尔顿生平的人说，

[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌpriː'pɑːlənt] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

a	high	degree	of	prepollent	probability	that	the	letter	in	the	Gentleman's
一个	高的	程度	的	优势	可能性	那	这	信	在	这	绅士的

['mægəziːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] - - ,

Magazine	for	the	month	of	Auguſt	1747	,
杂志	为了	这	月	的	-	-	,

1747年8月《绅士杂志》上的这封信极有可能属实。

[peɪdʒ] - [ænd; ənd] - , - ['wɪljəm] ['lɔːdə] ,

page	363	and	364	,	ſigned	William	Lauder	,
页	-	和	-	,	-	威廉	劳德	,

第 363 页和 364 页，签名：William Lauder

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] .

came	from	the	amicable	hand	of	the	writer	of	that	life	.
来了	从	这	友好的	手	的	这	作家	的	那	生活	.

出自那位传记作者的亲切之手。

[aɪ][duː][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

I	do	not	,	however	,
我	做	不是	,	然而	,

但我没有。

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['lɔːdərz] ['fɔːdʒəriz] ,

believe	that	the	writer	of	Milton's	life	was	in	the	ſecret	of	Lauder's	forgeries	,
相信	那	这	作家	的	米尔顿的	生活	曾是	在	这	-	的	劳德	伪造品	,

相信弥尔顿传记的作者掌握着劳德伪造作品的秘密。

[ðə; ði][fækt] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ]['neɪtʃər] ,

the	fact	itſelf	being	of	ſo	extraordinary	a	nature	,
这	事实	-	存在	的	所以	非凡的	一个	自然	,

这件事本身就具有如此非凡的性质，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [tuː] - , - ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː]

that	it	is	not	probable	that	any	two	perſons	,	ſeparately	capable	of	committing	it
那	它	是	不是	可能	那	任何	二	-	,	-	有能力的	的	提交	它

,

,

,

不太可能是任何两个单独有能力实施这种犯罪的人，

- [soʊ] - [miːt] [tə'geðər] ; [jet] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [mə'levələns] [tɔːrdz] ['mɪltən] ,

ſhould	ſo	fortuitouſly	meet	together	;	yet	ſuch	was	his	malevolence	towards	Milton	,
-	所以	-	见面	一起	;	然而	-	曾是	他的	恶意	向	米尔顿	,

他们本应如此偶然地相遇；然而，他对弥尔顿却怀有如此恶意。

[ðæt] [wiː; wi] - [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ['greɪtli] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] - .

that	we	muſt	admit	it	to	have	greatly	clouded	his	underſtanding	.
那	我们	-	承认	它	到	有	非常	阴天	他的	-	.

我们必须承认，这极大地影响了他的理解。

[hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [roʊt] [ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː; tə] ['lɔːdərz] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] : [ɪn]

He	undoubtedly	wrote	the	preface	and	the	poſtſcript	to	Lauder's	publication	:	in
他	无疑	写道	这	前言	和	这	-	到	劳德	发布	:	在

- [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

alluſion	to	which	,
-	到	哪个	,

毫无疑问，他为劳德的出版物撰写了序言和后记：在此文中，

['dɑːktər] ['dʌgləs] - , [ðæt] - [tɪz] [hoʊpt] , [neɪ] - [tɪz] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

Doctor	Douglas	ſays	,	that	'	tis	hoped	,	nay	'	tis	expected	,	that	the	the	elegant	and
医生	道格拉斯	-	,	那	-	的	希望	,	不	-	的	预期的	,	那	这	这	优雅的	和

['nɜːrvəs] ['raɪtər] ,

nervous	writer	,
紧张的	作家	,

道格拉斯博士说，人们希望，不，人们期待，这位优雅而又神经质的作家，

- [dʒuː'dɪʃəs] - [ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] - [pɔɪnt] [aʊt] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['lɔːdərz] ['prefəs]

whoſe	judicious	ſentiments	and	inimitable	ſtyle	point	out	author	of	Lauder's	preface
-	明智的	-	和	无比	-	观点	出去	作者	的	劳德	前言

[ænd; ənd] - ,

and	poſtſcript	,
和	-	,

劳德序言和手稿的作者指出，其明智的情感和独特的风格，

[wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [ə'laʊ] [wʌn][tuː; tə] [pluːm] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] ,

will	no	longer	allow	one	to	plume	himſelf	with	his	feathers	,
将要	不	更长	允许	一	到	羽	-	和	他的	羽毛	,

将不再允许任何人用自己的羽毛装饰自己。

[huː] [ə'pɪrz] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] - [hɪz; ɪz] - .

who	appears	ſo	little	to	have	deſerved	his	aſſiſtance	.
WHO	出现	所以	小的	到	有	-	他的	-	.

他似乎并不配得到他的帮助。

['lɔːdə] - [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['dɑːktər] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði]

Lauder	confeſſes	his	guilt	in	a	letter	to	Doctor	Douglas	,	and	takes	all	the
劳德	-	他的	有罪	在	一个	信	到	医生	道格拉斯	,	和	需要	全部	这

['ɑːbləkwi][ɑːn] - ;

obloquy	on	himſelf	;
漫骂	在	-	;

劳德在给道格拉斯医生的信中承认了自己的罪行，并独自承担了所有的谴责；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] - ['letər] [hi:; hi] [di'klɛəz] ,

but	in	a	ſubſequent	letter	he	declares	,
但	在	一个	-	信	他	声明	,

但在随后的一封信中，他宣称：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] [wʌn][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['veri] ['dʒent(ə)lmən] ,

that	the	penitential	one	was	written	for	him	by	that	very	gentleman	,
那	这	忏悔	一	曾是	书面	为了	他	经过	那	非常	绅士	,

那首忏悔诗正是那位先生为他写的。

[hu:] [hæz; həz] - ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪltən] , [ænd; ənd] [meɪks] - [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	has	ſince	written	the	life	of	Milton	,	and	makes	ſome	complaints	of	a
WHO	有	-	书面	这	生活	的	米尔顿	,	和	制作	-	投诉	的	一个

[bri:tʃ] [ʌv; əv] - ,

breach	of	friendſhip	,
违反	的	-	,

后来他写了弥尔顿的传记，并对友谊的破裂提出了一些抱怨。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] - [ɪm'plɪsɪt][ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɑ:nfɪdəns] ; [bʌt; bət]

in	which	he	had	placed	the	moſt	implicit	and	unlimited	confidence	;	but
在	哪个	他	有	放置	这	-	隐式	和	无限	信心	;	但

[æz; əz][hi:; hi]['nevər] [tʃɑ:rdʒd] ,

as	he	never	charged	,
作为	他	绝不	带电	,

他曾对其中倾注了最深切、最无限的信任；但他从未提出过任何指控，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [laɪf][wɪð; wɪθ]['eni] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rdʒəri]

that	I	know	of	,	the	writer	of	Milton's	life	with	any	participation	in	the	forgery
那	我	知道	的	,	这	作家	的	米尔顿的	生活	和	任何	参与	在	这	伪造

,

,

,

据我所知，撰写弥尔顿传记的人并未参与伪造事件。

[wi:; wi] [ɪm'pju:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - [mə'lɪgnəti] [wɪtʃ] ['da:kənd] [hɪz; ɪz]

we	impute	to	him	nothing	but	a	ſtrange	malignity	which	darkened	his
我们	归因	到	他	没有什么	但	一个	-	恶毒	哪个	变暗	他的

- .

underſtanding	.
-	.

我们只认为他有一种奇怪的恶意，这种恶意蒙蔽了他的理解力。

[ˌaɪ 'ti:] - [bi:; bi] [oʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi] [kʌt] [ɔ:f] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['lɔ:də] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

It	muſt	be	owned	,	however	,	that	he	cut	off	the	wreck	of	Lauder	with	great
它	-	是	拥有	,	然而	,	那	他	切	离开	这	破坏	的	劳德	和	伟大的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

但必须承认的是，他凭借出色的管理能力切断了劳德号的残骸。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɑ:mpɪtənt] - .

as	well	as	competent	ſucceſs	.
作为	出色地	作为	胜任的	-	.

以及胜任的成功。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] - [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv]['mɪltən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

I	remember	that	he	boaſts	in	his	life	of	Milton	of	his	having	written	a
我	记住	那	他	-	在	他的	生活	的	米尔顿	的	他的	拥有	书面	一个

['proʊlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ði]['koʊməs][ʌv; əv]['mɪltən] ,

prologue	to	the	Comus	of	Milton	,
序幕	到	这	科莫斯	的	米尔顿	,

我记得他在所著的《弥尔顿传》中吹嘘自己曾为弥尔顿的《科莫斯》写过序言。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] ['dɔtɚz] .

for	the	benefit	of	one	of	his	grand	daughters	.
为了	这	益处	的	一	的	他的	盛大	女儿们	.

为了他的一位孙女的利益。

[ðɪs] , [aɪ] - , [hiː; hi] [wʊd] [pæs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] - -

This	,	I	ſuppoſe	,	he	would	paſs	for	his	benevolence	;	but	he	muſt	excuſe
这	,	我	-	,	他	会	经过	为了	他的	仁	;	但	他	-	-

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我想，出于他的仁慈，他会原谅我；但他必须原谅我；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

I	am	not	ſo	much	the	dupe	of	charity	as	to	believe	,
我	是	不是	所以	很多	这	欺骗	的	慈善机构	作为	到	相信	,

我还没傻到会相信慈善的谎言。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [soʊ] ['bruːtəli] [kə'lʌmniːˌeɪts] ['mɪltən] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['ʌŋkəlz] , [waɪvz] ,

that	he	who	ſo	brutally	calumniates	Milton	,	his	father	,	mother	,	uncles	,	wives	,
那	他	WHO	所以	残酷地	校友	米尔顿	,	他的	父亲	,	母亲	,	叔叔们	,	妻子们	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

那个如此残忍地诽谤弥尔顿及其父亲、母亲、叔伯、妻子和孩子的人，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'fɔːrtʃənət] - [ðæt] [treɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ,

and	all	unfortunate	ſouls	that	trace	him	in	his	line	,
和	全部	不幸	-	那	痕迹	他	在	他的	线	,

以及所有不幸的、与他血脉相连的灵魂，

[wʊd] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['eni] ['tʃærətəbl] - [tɔːrdz] ['eni] - [ʌv; əv] ['mɪltənz] ,

would	be	moved	by	any	charitable	diſpoſition	towards	any	deſcendant	of	Milton's	,
会	是	已搬	经过	任何	慈善	-	向	任何	-	的	米尔顿的	,

[æz; əz] ['biːɪŋ] - .

as	being	ſuch	.
作为	存在	-	.

任何向弥尔顿后裔捐赠的慈善款项都会被感动，因为弥尔顿的后裔是如此。

[ðə; ði][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] , [ðæt] ,

The	fact	,	I	believe	,	is	,	that	,
这	事实	,	我	相信	,	是	,	那	,

我认为，事实是这样的：

['faɪndɪŋ] ['mɪltən] [rɪ'djʊst] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['lɔːdə] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]

finding	Milton	reduced	by	the	labours	of	his	friend	Lauder	to	a	level	with
寻找	米尔顿	减少	经过	这	劳动	的	他的	朋友	劳德	到	一个	等级	和

[hɪz; ɪz] - ,

his	wiſhes	,
他的	-	,

发现弥尔顿被他的朋友劳德的辛勤劳动贬低到与他的愿望一样的水平，

[hiː; hi] - , [ɪn] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɔːdə] , [wʌn] ['fɜːrðər] [ækt][ʌv; əv] ['mælɪs] ,

he	practiſed	,	in	concurrence	with	Mr	.	Lauder	,	one	further	act	of	malice	,
他	-	,	在	一致	和	先生	.	劳德	,	一	更远	行为	的	恶意	,

他与劳德先生合谋，实施了另一项恶意行为。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [fɪks] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɑ:n]['mɪltən][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	endeavoured	to	fix	an	obligation	on	Milton	in	the	perſon	of	his
和	努力	到	使固定	一个	义务	在	米尔顿	在	这	-	的	他的

['grændɔ:tər] ,

granddaughter	,
孙女	,

并试图让弥尔顿的孙女承担起相应的义务，

[kən'fə:d] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ɪn'vetərət] [foʊz][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - ['vendʒəns] ,

conferred	by	his	moſt	inveterate	foes	as	the	effect	of	ſatiated	vengeance	,
授予	经过	他的	-	根深蒂固	敌人	作为	这	影响	的	-	复仇	,

这是他最宿敌因他复仇心切而授予他的。

[kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['miŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

converted	into	mingled	pity	and	contempt	.
转换	进入	混合	遗憾	和	鄙视	.

转变为怜悯与鄙夷交织的复杂情感。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] - [ɪn] [ðɪs] [noʊt] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'membər] ,

If	there	is	any	harſhneſs	in	this	note	,	let	it	be	remembered	,
如果	那里	是	任何	-	在	这	笔记	,	让	它	是	记得	,

如果这篇笔记中有任何刺耳之处，请记住。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɪn][ðə; ði] - ['menʃ(ə)nd] ,

that	it	ſpeaks	of	a	man	who	,	in	the	inſtance	mentioned	,
那	它	-	的	一个	男人	WHO	,	在	这	-	提及	,

它指的是一个在上述例子中，

[let] - [ðə; ði] - [aʊt'reɪdʒəs] [mə'lɪgnəti] - [wʌn] , [hu:] ,

let	looſe	the	moſt	outrageous	malignity	againſt	one	,	who	,
让	-	这	-	令人愤慨	恶毒	-	一	,	WHO	,

放纵对某人最恶劣的恶意，

[wət'evər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['erərz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪm'baɪbd][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

whatever	political	errors	he	might	have	imbibed	in	common	with	a	great
任何	政治的	错误	他	可能	有	吸收	在	常见的	和	一个	伟大的

[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

majority	of	the	nation	,
多数	的	这	国家	,

无论他与全国绝大多数人一样，在政治上犯了哪些错误，

[wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət][mæn] , [ʌv; əv][soʊ] [ɪg'zempləri] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] ,

was	,	however	,	as	a	private	man	,	of	ſo	exemplary	a	virtue	,
曾是	,	然而	,	作为	一个	私人的	男人	,	的	所以	典范	一个	美德	,

然而，作为一个私人男子，他拥有堪称典范的美德。

[æz; əz][tu:; tə][du:][ðə; ði] - ['ɑ:nər] [tu:; tə] ['lɪtəreri] - , [ænd; ənd] - ['dʒi:niəs] , [æz; əz]

as	to	do	the	higheſt	honour	to	literary	purſuit	,	and	whoſe	genius	,	as
作为	到	做	这	-	荣誉	到	文学	-	,	和	-	天才	,	作为

[ə; eɪ]['poʊət] ,

a	poet	,
一个	诗人	,

为了对文学追求和诗人这一天才给予最高的荣誉，

[kən'fə:d] [sə'lebrəti] [ɑ:n][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] - ,

conferred	celebrity	on	the	nation	itſelf	,
授予	名人	在	这	国家	-	,

使国家本身获得了名望，

[ænd; ənd][ɪn] - [prə'tekʃn] ['ðerfɔ:r] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['greɪtər] - .

and	in	whoſe	protection	therefore	we	ought	to	have	taken	a	greater	ſhare	.
和	在	-	保护	所以	我们	应该	到	有	已采取	一个	更大的	-	.

‡
‡
‡

因此，为了保护祂，我们本应承担更大的责任。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔkiŋ] [ɪz] ['kjʊriəs] ; [ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz] - [ə; eɪ]['drɑ:mə][ʌv; əv]['kɑ:mədi] ,

The	hiſtory	of	this	knocking	is	curious	;	it	forms	ſuch	a	drama	of	comedy	,
这	-	的	这	敲门	是	好奇的	;	它	表格	-	一个	戏剧	的	喜剧	,

这敲门声的由来十分奇特；它构成了一出喜剧般的闹剧。

['trædʒədi] , [ænd; ənd] [fɑ:rs] , [frʌm; frəm][ɪts] - [kə'mensmənt] [ɪn] [kɑ:k] [leɪn] , - [θru:]

tragedy	,	and	farce	,	from	its	firſt	commencement	in	Cock	Lane	,	paſſing	through
悲剧	,	和	闹剧	,	从	它是	-	开始	在	公鸡	车道	,	-	通过

[ðə; ði] - [vɔ:lts] [ʌv; əv] ['klɜ:rkənˌwɛl] ,

the	ſolemn	vaults	of	Clerkenwell	,
这	-	金库	的	克勒肯韦尔	,

从科克巷的最初演出开始，到穿过克勒肯维尔庄严的拱顶，悲剧和闹剧，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] - [hɔ:l] , [æz; əz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , ['nevər][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn]['eni]

and	then	to	Weſtminſter	Hall	,	as	,	I	believe	,	never	was	exhibited	in	any
和	然后	到	-	大厅	,	作为	,	我	相信	,	绝不	曾是	展出	在	任何

['ʌðər] ['kʌntri] ;

other	country	;
其他	国家	;

然后前往威斯敏斯特大厅，据我所知，这件展品从未在其他任何国家展出过；

[ə; eɪ]['drɑ:mə] [wer'ɪn] - [ænd; ənd][eɪdʒ] , ['grævəti] , ['dɪgnɪtiz] , ['fɑ:li] , [frɔ:d] , -

a	drama	wherein	childiſhneſs	and	age	,	gravity	,	dignities	,	folly	,	fraud	,	ſuperſtition
一个	戏剧	其中	-	和	年龄	,	重力	,	尊严	,	蠢事	,	欺诈罪	,	-

, [ænd; ənd][krɪ'du:ləti] ,

,	and	credulity	,
,	和	轻信	,

一部探讨童真与衰老、严肃、尊严、愚蠢、欺诈、迷信和轻信的戏剧。

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lɑ:rdʒli] [ænd; ənd] - [θroʊn] [ɪn][tu:; tə] ['θɪkən] [ðə; ði][plɑ:t] .

were	all	largely	and	confuſedly	thrown	in	to	thicken	the	plot	.
是	全部很大程度上	和	-	抛掷	在	到	加厚	这	阴谋	.

所有这些元素都被杂乱无章地塞进剧情中，使之更加复杂。

[ðæt] [ðə; ði] - [hɪr] - - ['kæri] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] - ['eni] - [ʌv; əv]

That	the	perſon	here	deſignated	ſhould	carry	out	of	this	ſcene	any	reſpectability	of
那	这	-	这里	-	-	携带	出去	的	这	-	任何	-	的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

被指定的人应该将任何值得尊敬的品格带出这个舞台。

[ɪz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] ['i:ðər] [hi:; hi] - [hæv; həv] - [greɪt] - [wɜ:rθ] ,

is	a	proof	that	either	he	muſt	have	poſſeſſed	great	intrinſic	worth	,
是	一个	证明	那	任何一个	他	-	有	-	伟大的	-	值得	,

这证明他要么一定具有极高的内在价值，要么就是.....

[hu:] [kʊd; kəd] [ber] - [lɑ:rdʒ] [dɪ'dʌkʃnz] ,

who	could	bear	ſuch	large	deductions	,
WHO	可以	熊	-	大的	扣除	,

谁能承受如此巨大的扣款?

[ɔːr] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][test][ʌv; əv]['merɪt] ,

or	that	public	opinion	has	ceaſed	to	be	the	teſt	of	merit	,
或者	那	民众	观点	有	-	到	是	这	测试	的	优点	,

或者说，公众舆论已经不再是评判优劣的标准了。

[ɪf] ['eni] [beɪs] ['met(ə)l][kæn; kən][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [pæs] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər][goʊld] .

if	any	baſe	metal	can	in	this	manner	paſs	current	for	gold	.
如果	任何	根据	金属	能	在	这	方式	经过	当前的	为了	金子	.

如果任何基础金属都能以这种方式流通黄金的话。

§ ['aʊər; ɑːr] [baɪ'ɑːgrəfər] - [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] - , [ðæt] [wʌns][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]

§	Our	biographer	ſhould	have	told	us	alſo	,	that	once	he	joined	the	train	of
§	我们的	传记作家	-	有	讲述	我们	-	,	那	一次	他	加入	这	火车	的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

我们的传记作者也应该告诉我们，一旦他踏上了幻想的列车，

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][fækt] , ['entərd] [baɪ][ðə; ði] - [geɪt] ['ɪntuː] ['feri]

and	paſſing	the	limits	of	fact	,	entered	by	the	Shakeſpearean	gate	into	fairy
和	-	这	限制	的	事实	,	进入	经过	这	-	门	进入	仙女

[lænd] .

land	.
土地	.

突破事实的界限，穿过莎士比亚之门，进入仙境。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , “ [noʊ] ['feivəriŋ] ['sɪbl] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['diːviəs] [weɪ] .

But	in	an	evil	hour	,	“	No	favouring	Sybil	marked	the	devious	way	.
但	在	一个	邪恶的	小时	,	“	不	偏爱	西比尔	标记	这	狡猾的	方式	.

但在邪恶的时刻，“没有偏袒西比尔标志着诡计之路。

” ['nevər] [wʌz; wəz][mæn][ɔːr][pɪg][soʊ] - !

”	Never	was	man	or	pig	ſo	aſtounded	!
”	绝不	曾是	男人	或者	猪	所以	-	!

“人或猪从未如此惊讶过！”

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

and	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

[hiː; hi][hæd; həd] - [ˌʌnə'kaʊntəbli] [ɑːn][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [faʊnd]

He	had	ſtumbled	unaccountably	on	the	creations	of	ſenſibility	,	and	found
他	有	-	无故	在	这	作品	的	-	,	和	成立

[noʊ] - [i'məuʃənz] [wɪ'ðɪn] ;

no	correſponding	emotions	within	;
不	-	情绪	之内	;

他莫名其妙地偶然发现了“感知”的创造物，却发现其中没有任何相应的感情；

[jet] , - [ʌv; əv]['diːfekt] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

yet	,	unconſcious	of	defect	,	he	pretended	a	knowledge	of	the	country	,
然而	,	-	的	缺点	,	他	假装	一个	知识	的	这	国家	,

然而，他却浑然不觉自己的缺陷，假装对这个国家了如指掌。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] - [æz; əz][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] ; [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] ; [fɔːr; fər] , ['taɪərd]

and	even	offered	himſelf	as	an	unerring	guide	;	but	not	long	;	for	,	tired
和	甚至	提供	-	作为	一个	毫无错误	指导	;	但	不是	长的	;	为了	,	疲劳的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪz] ,

with	the	maze	,
和	这	迷宫	,

他甚至自告奋勇做一名可靠的向导；但没过多久，因为他厌倦了迷宫，

[hiː; hi] [geɪv] [wei] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [nuː] [æd'ventʃəəz] , [ænd; ənd][fled][æz; əz] [ə'nʌðər]

he	gave	way	,	at	length	,	to	new	adventurers	,	and	fled	as	another
他	给予	方式	,	在	长度	,	到	新的	冒险者	,	和	逃亡	作为	其他

['gʌlivə] [aʊt][ʌv; əv] ['lɪlɪpʌt] ,

Gulliver	out	of	Lilliput	,
格列佛	出去	的	利立普特	,

最终，他还是屈服于新的冒险家，像另一个格列佛一样逃离了利立浦特。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [en'kʌmbəd] [ðə; ði][lænd] .

where	he	had	only	encumbered	the	land	.
在哪里	他	有	仅有的	负担	这	土地	.

他只不过是给土地带来了负担而已。

◊ “ [noʊ][mæn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] - [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ;

◊	“	No	man	,	however	,	was	more	jealouſly	attached	to	his	party	;
◊	“	不	男人	,	然而	,	曾是	更多的	-	随附的	到	他的	派对	;

然而，没有人比他更忠于自己的党派；

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['betər] , [ɪf] [hiː; hi] [heitid] [ə; eɪ] [wɪg] .

he	not	only	loved	a	man	the	better	,	if	he	hated	a	Whig	.
他	不是	仅有的	喜爱	一个	男人	这	更好的	,	如果	他	憎恨	一个	辉格党	.

他不仅不爱一个人，反而越爱他越恨辉格党人。

[dɪr] - , - [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪ] ['veri] ['hɑːrts]

Dear	Bathurſt	,	ſaid	he	to	me	one	day	,	was	a	man	to	my	very	heart's
亲爱的	-	,	-	他	到	我	一	天	,	曾是	一个	男人	到	我的	非常	心脏的

['kɑːntent] ;

content	;
内容	;

亲爱的巴瑟斯特，他有一天对我说，是一个让我非常满意的人；

[hiː; hi] [heitid] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ə; eɪ] [roʊg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heitid] [ə; eɪ] [wɪg] ;

he	hated	a	fool	,	and	he	hated	a	rogue	,	and	he	hated	a	Whig	;
他	憎恨	一个	傻子	,	和	他	憎恨	一个	流氓	,	和	他	憎恨	一个	辉格党	;

他憎恨傻瓜，憎恨恶棍，憎恨辉格党人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['heɪtər] .

he	was	a	very	good	hater	.
他	曾是	一个	非常	好的	仇恨者	.

他是个很厉害的仇恨者。

” — - ['mɛmˌwɑːrz] , [piː] . - .

”	—	Piozzi's	Memoirs	,	p	.	83	.
”	—	-	回忆录	,	p	.	-	.

——皮奥齐回忆录，第 83 页。

“ ['pʌltni] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pɔːltri] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

“	Pulteney	was	as	paltry	a	fellow	as	could	be	.
“	普尔特尼	曾是	作为	微不足道	一个	同伴	作为	可以	是	.

“普尔特尼是个极其卑鄙的人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] - ;

He	was	a	Whig	,	who	pretended	to	be	honeſt	;
他	曾是	一个	辉格党	,	WHO	假装	到	是	-	;

他是个辉格党人，却假装诚实；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪg] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] - .

and	you	know	it	is	ridiculous	for	a	Whig	to	pretend	to	be	honeſt	.
和	你	知道	它	是	荒谬的	为了	一个	辉格党	到	假装	到	是	-	.

你知道，一个辉格党人假装诚实是多么荒谬。

” - ['dʒɜːrn(ə)l] , [piː] . - .
” Boſwell's Journal , p . 424 .
” - 杂志 , p . - .

《博斯韦尔日记》，第 424 页。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['greɪndʒər] — “ [ðə; ði][dɔːg][ɪz][ə; eɪ] [wɪg] :
Talking of Granger — “ The dog is a Whig :
说 的 格兰杰 — “ 这 狗 是 一个 辉格党 :

说到格兰杰——“这条狗是辉格党人：

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɪg] [ɪn]['eni] [dres] ;
I do not like much to ſee a Whig in any dreſs ;
我 做 不是 喜欢 很多 到 看 一个 辉格党 在 任何 裙子 ;

我不太喜欢看到辉格党人穿任何衣服；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wɪg] [ɪn][ə; eɪ] - [gaʊn] .
but I hate to ſee a Whig in a parſon's gown .
但 我 恨 到 看 一个 辉格党 在 一个 - 袍 .

但我讨厌看到一个辉格党人穿着牧师的袍子。

” — ['ɪbɪd] .
” — Ibid .
” — 同上 .

——同上。

[piː] . - .
p . 312 .
p . - .

第312页。

[ðer; ðər] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] ; [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
There needed no more ; a penſion was immediately hung about his neck ,
那里 需要 不 更多的 ; 一个 - 曾是 立即地 悬挂 关于 他的 脖子 ,

无需更多了；一条养老金立刻被挂在了他的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [el] . [el] . [diː] . - ['æftərwərdz] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌmp] * .
and the letters L . L . D . ſoon afterwards impreſſed on his rump * .
和 这 信件 L . L . D . - 然后 - 在 他的 臀部 * .

随后不久，他的臀部上就印上了 LLD 字样。

[ænd; ənd] [naʊ] [huː] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][pɪg] ? ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [tʃiːk] [baɪ][dʒaʊl] ,
And now who but our Pig ? lying in the ſun , cheek by jowl ,
和 现在 WHO 但 我们的 猪 ? 说谎 在 这 太阳 , 脸颊 经过 面颊 ,

现在除了我们的猪还能是谁呢？它躺在阳光下，脸颊贴着下巴。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] - [hɔːg] , ['raʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] - , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] ['deɪli]
by the great miniſterial Hog , routing in the political ſoil , and throwing up daily
经过 这 伟大的 - 猪 , 路由 在 这 政治的 - , 和 投掷 向上 日常的
[ðə; ði] - [dɪ'lɪʃəs] [-]
the moſt delicious [16]
这 - 可口的 [-]

伟大的部长猪，在政治石油中横扫，每天吐出最美味的[16]

[pɪg] - [nʌts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - ; [nɔːr][dɪd] - - [rest] ['hoʊlli] [ɪn] - ;
pig - nuts with his ſnout ; nor did theſe diſcoveries reſt wholly in himſelf ;
猪 - 坚果 和 他的 - ; 也不 做过 - - 休息 完全 在 - ;

用他的鼻子吃猪坚果；这些发现也并非完全属于他自己；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [hɔːg] [wʊd] - [let] [fɔːl] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] , [bʌt; bət]

for	the	great	Hog	would	ſometimes	let	fall	,	from	behind	,	certain	rich	,	but
为了	这	伟大的	猪	会	-	让	落下	,	从	在后面	,	肯定	富有的	,	但

['ɔːf(ə)n] [kruːd] [ænd; ənd] [ɪl] - - ,

often	crude	and	ill	-	digeſted	,
经常	原油	和	患病的	-	-	,

因为大猪有时会从后面掉落一些肥美的，但往往粗糙且未消化的食物。

[mə'tɪrɪəlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['teɪkən][ʌp][ɪn][ðə; ði] - [moʊd][baɪ]['aʊər; ɑːr][pɪg] ,

materials	,	which	were	taken	up	in	the	Weſtphalian	mode	by	our	Pig	,
材料	,	哪个	是	已采取	向上	在	这	-	模式	经过	我们的	猪	,

我们的猪以韦斯特法伦模式吸收了这些材料，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə'gen] ['betər] [kən'kɔktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] [biːst] : [ænd; ənd] [hens]

and	delivered	again	better	concocted	to	the	many	-	headed	beaſt	:	and	hence
和	发表	再次	更好的	捏造的	到	这	许多	-	标题	兽	:	和	因此

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] ,

we	were	taught	,
我们	是	教授	,

于是，我们被教导说，这道菜经过改良，再次献给了多头怪兽：

[ðæt] [tæk'seɪʃn] [wʌz; wəz][noʊ] ['tɪrəni] ,

that	Taxation	was	no	Tyranny	,
那	税收	曾是	不	暴政	,

税收并非暴政，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] [wɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kə'moʊdiəs] [ænd; ənd] - [θɪŋ] .

and	that	a	good	American	war	was	a	very	commodious	and	ſalutary	thing	.
和	那	一个	好的	美国人	战争	曾是	一个	非常	宽敞的	和	-	事物	.

而且一场好的美国战争是一件非常有利且有益的事情。

[greɪt] - - , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] ['envi] ,

Great	applauſe	enſued	,	but	not	unattended	with	envy	,
伟大的	-	-	,	但	不是	无人看管	和	嫉妒	,

掌声雷动，但其中也不乏嫉妒之情。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['meni] - [huː] [hæv; həv] - , [ænd; ənd] [naʊ] - ,

there	being	at	the	time	many	ſnarlers	who	have	ſaid	,	and	now	ſay	,
那里	存在	在	这	时间	许多	-	WHO	有	-	,	和	现在	-	,

当时有很多 ſnarlers 说过 ſaid，现在也说 ſaid，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr][pɪg][hæd; həd] [bɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

that	it	were	better	if	our	Pig	had	been	,	before	this	period	,
那	它	是	更好的	如果	我们的	猪	有	到过	,	前	这	时期	,

如果我们的猪在此之前就存在，那就更好了。

[wel] - [ɪn][ðə; ði] ['pɪklɪŋ] [tʌb] ,

well	ſouſed	in	the	pickling	tub	,
出色地	-	在	这	腌制	浴缸	,

在腌制桶里充分搅拌，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] - [hɔːg] - [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər]['beɪkən] .

and	that	even	the	great	miniſterial	Hog	himſelf	had	been	hung	up	for	bacon	.
和	那	甚至	这	伟大的	-	猪	-	有	到过	悬挂	向上	为了	熏肉	.

甚至连伟大的部长猪本人也被吊起来做成了培根。

[aɪ] [dɪ'saɪd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] - [brɔːlz] ; [jet] , ['hævɪŋ] - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - ['dɪgnəti]

I	decide	nothing	on	theſe	brawls	;	yet	,	having	reſpect	to	a	certain	ſuppoſed	dignity
我	决定	没有什么	在	-	斗殴	;	然而	,	拥有	-	到	一个	肯定	-	尊严

[ɪn]['aʊər; ɑːr][pɪg] ,

in	our	Pig	,
在	我们的	猪	,

我对这些争吵不予置评；然而，考虑到我们猪身上某种所谓的尊严，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pər'hæps] , [ɪk'saɪt] - ['wʌndər] , [ðæt] [hiː; hi] ,

it	may	,	perhaps	,	excite	ſome	wonder	,	that	he	,
它	可能	,	也许	,	激发	-	想知道	,	那	他	,

或许，这会让一些人感到惊奇，他……

- ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ]['oʊldər][ə; eɪ] [deɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - ,

whoſe	politics	were	of	no	older	a	date	than	his	penſion	,
-	政治	是	的	不	老	一个	日期	比	他的	-	,

他的政治理念与他的养老金一样古老。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] ['nevər]['ruːtɪd; raʊtɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [træk] ,

and	who	had	hitherto	never	routed	out	of	the	moral	track	,
和	WHO	有	迄今为止	绝不	路由	出去	的	这	道德	追踪	,

而这些人此前从未偏离过道德轨道，

- [ɔːl][æt; ət][wʌns][lend] - [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] -

ſhould	all	at	once	lend	himſelf	out	in	this	manner	,	and	make	his	conſcience
-	全部	在	一次	借	-	出去	在	这	方式	,	和	制作	他的	-

- [fɔːr; fər] - ,

reſponſible	for	meaſures	,
-	为了	-	,

他应该立即以这种方式出卖自己，并让他的良心对所采取的措施负责。

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɔːr] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] - [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [ə; eɪ]

of	the	principles	or	effects	of	which	he	muſt	have	been	ſo	incompetent	a
的	这	原则	或者	效果	的	哪个	他	-	有	到过	所以	不称职的	一个

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

他所理解的原则或效果，使他成为一个不称职的法官。

[bʌt; bət][aɪ] - [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [ðæt] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [-]

But	I	anſwer	in	few	words	,	that	,	like	all	other	[	17	]
但	我	-	在	很少	字	,	那	,	喜欢	全部	其他	[	-	]

但我可以用几句话回答，那就是，像所有其他[17]

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] - ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['neɪtʃər]

politicians	,	he	had	his	propenſities	;	that	it	was	,	perhaps	,	the	nature
政治家	,	他	有	他的	-	;	那	它	曾是	,	也许	,	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

of	the	animal	,
的	这	动物	,

他作为政治家，也有自己的倾向；或许，这就是人的本性吧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['miŋgliŋ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [tə'geðər] ,

and	that	mingling	his	humours	and	his	reaſon	together	,
和	那	混杂	他的	体液	和	他的	-	一起	,

并将他的幽默和理性混合在一起，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] - [ɪn][ðə; ði][keɪs] .

there	might	have	been	a	competent	ſincerity	in	the	caſe	.
那里	可能	有	到过	一个	胜任的	-	在	这	案件	.

或许其中存在某种程度的真诚。

[bʌt; bət] [wʌt] - [wiː; wi] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

But	what	ſhall	we	ſay	to	the	indecency	of	his	turning	up	the	graves
但	什么	-	我们	-	到	这	不雅	的	他的	转弯	向上	这	坟墓

[ʌv; əv][poʊp][ænd; ənd] † [swɪft] ,

of	Pope	and	†	Swift	,
的	教皇	和	†	迅速	,

但是，对于他翻动蒲柏和斯威夫特坟墓的这种不雅行为，我们又该如何评价呢？

([fɔːr; fər][aɪ] - [nɑːt] [naʊ] [ʌv; əv]['mɪltən]) [ænd; ənd] ['gɔrɪŋ] [ðem; ðəm] , ['tɔːris][æz; əz] [ðeɪ]

(	for	I	ſpeak	not	now	of	Milton	)	and	goring	them	,	Tories	as	they
(	为了	我	-	不是	现在	的	米尔顿	)	和	刺伤	他们	,	保守党	作为	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

（因为我现在不谈弥尔顿）并用角刺他们，尽管他们是托利党人，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mə'lɪʃəs] [ə; eɪ] [tuːθ] ?

with	ſo	malicious	a	tooth	?
和	所以	恶意	一个	齿	?

牙齿如此恶毒?

[aɪ] - , - , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['tɔːris] .

I	anſwer	,	firſt	,	that	they	were	not	Tories	.
我	-	,	-	,	那	他们	是	不是	保守党	.

我首先回答说，他们不是保守党人。

[poʊp] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [swɪft] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['renɪgeɪd] [ʌv; əv][wʌn]

Pope	placed	his	glory	in	moderation	;	and	Swift	was	the	renegade	of	one
教皇	放置	他的	荣耀	在	适度	;	和	迅速	曾是	这	叛逆者	的	一

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

波普将他的荣耀建立在节制之上；而斯威夫特则是某个党派的叛逆者。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ][kən'vɜːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

without	being	the	convert	of	the	other	.
没有	存在	这	转变	的	这	其他	.

无需皈依对方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪg] [ɔːr]['tɔːri] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [naʊ] [muːvd] ['aʊər; ɑːr][pɪg] :

But	it	was	not	Whig	or	Tory	,	I	believe	,	which	now	moved	our	Pig	:
但	它	曾是	不是	辉格党	或者	保守党	,	我	相信	,	哪个	现在	已搬	我们的	猪	:

但我相信，现在推动我们这头猪行动的既不是辉格党人，也不是托利党人：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] - ['enmɪtiːz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

there	are	other	inſtinctive	enmities	in	the	world	.
那里	是	其他	-	仇恨	在	这	世界	.

世界上还有其他与生俱来的敌意。

- [men] [ʌv; əv]['riːəl]['dʒiːniəs][wɜːr; wər] - [baɪ] - ,

Theſe	men	of	real	genius	were	ſatiriſts	by	profeſſion	,
-	男人	的	真实的	天才	是	-	经过	-	,

这些真正的天才人物以讽刺为职业。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv][pɪgz] — “ [ðə; ðɪ] [fjuːər] - [aɪ] [neɪm] , ” - [poʊp] , “ [aɪ]

and	the	natural	enemies	of	Pigſ	—	“	The	fewer	ſtill	I	name	,	”	ſays	Pope	,	“	I
和	这	自然的	敌人	的	猪	—	“	这	更少	-	我	姓名	,	”	-	教皇	,	“	我

[hɜːrt][ðə; ðɪ] [mɔːr] .

hurt	the	more	.
伤害	这	更多的	.

还有猪的天敌——"我列举的越少，"波普说，"我造成的伤害就越大。

” — “ [bɑːnd][ɪz][bʌt; bət][wʌn] , [bʌt; bət]['beɪlæm][ɪz][ə; eɪ] - ; ” [ænd; ənd] [ə'gen] ,

”	—	“	Bond	is	but	one	,	but	Balaam	is	a	ſcore	;	”	and	again	,
”	—	“	纽带	是	但	一	,	但	巴兰	是	一个	-	;	”	和	再次	,

"——"邦德只是一个人，但巴兰却是一个人；" 再次，

“ [æn; ən] ['hʌndrəd] [smɑːrt][ɪn]['taimən][ænd; ənd][ɪn] ['beɪlæm] .

“	An	hundred	ſmart	in	Timon	and	in	Balaam	.
“	一个	百	聪明的	在	蒂蒙	和	在	巴兰	.

"提门和巴兰有一百个聪明人。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][pɪg] - [ɪn] ['bɛntli] , - , [ænd; ənd] - [ɪn]
" And I believe that our Pig ſmarted in Bentley , Tibbald , and poſſibly in
" 和 我 相信 那 我们的 猪 - 在 宾利 , - , 和 - 在
['meni] ['ʌðər] ; [ðə; ði] - [-]
many others ; the ſtorm [18]
许多 其他的 ; 这 - [-]

"我相信我们的猪在宾利、蒂博尔德，以及可能在许多其他地方都受到了影响；风暴[18]

[hæd; həd][bʌt; bət] - ['pætɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ærəui] - -
had but juſt patted before him , and he heard the arrowy ſhower ſtill
有 但 - 轻拍 前 他 , 和 他 听到 这 箭头 - -
['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
rattle in his ear ,
嘎嘎作响 在 他的 耳朵 ,

他刚才只是轻轻拍了拍眼前，就听到箭雨还在耳边响起。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] - , [pər'hæps] , [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [deɪ] - ,
and was conſcious , perhaps , that had he come forth a day ſooner ,
和 曾是 - , 也许 , 那 有 他 来 前进 一个 天 - ,

或许他意识到，如果他早一天出来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['veri]
he would have been placed in a diſtinguiſhed , but , to him , a very
他 会 有 到过 放置 在 一个 - , 但 , 到 他 , 一个 非常
- ,
unpleaſant ,
- ,

他本应被安置在一个特殊的房间里，但对他来说，那是一个非常不愉快的地方。

[niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd][ʌv; əv][poʊp] ,
niche in the Dunciad of Pope ,
小众市场 在 这 邓西亚德 的 教皇 ,

在教皇的《愚人颂》中，

" ['seɪkrɪd][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [lɔːŋ] ,
" Sacred to ridicule his whole life long ,
" 神圣 到 嘲笑 他的 所有的 生活 长的 ,

"他一生都饱受嘲讽，

" [ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] - ['meri] - .
" And the ſad burden of ſome merry ſong .
" 和 这 伤心 负担 的 - 欢乐 - .

"以及一些欢快歌曲的悲伤负担。

" * ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['meθəd] [ɔːr]
" * Our author daſhes away from thing to thing with very little method or
" * 我们的 作者 - 离开 从 事物 到 事物 和 非常 小的 方法 或者
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

"* 我们的作者漫无目的地从一件事跳到另一件事，几乎没有任何方法或秩序。

[hiː; hi] [maɪt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] - , [soʊ]
He might , however , have touched on the occupation of a ſchoolmaſter , ſo
他 可能 , 然而 , 有 感动 在 这 职业 的 一个 - , 所以
['ɑːnərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɪg] ;
honourable for a pig ;
光荣的 为了 一个 猪 ;

不过，他或许会谈到"校长"这个职业，对于一头猪来说，这真是太体面了；

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
in proof of which , we could have furniſhed him with the following
在 证明 的 哪个 , 我们 可以 有 - 他 和 这 下列的
['dɑːkjumənt] :
document :
文档 :

为了证明这一点，我们可以向他提供以下文件：

“ [æt; ət] - , [nɪr] ['lɪtʃfiːld] , [ɪn] - ,
“ At Edial , near Litchfield , in Staffordſhire ,
“ 在 - , 靠近 利奇菲尔德 , 在 - ,

“在斯塔福德郡利奇菲尔德附近的埃迪亚尔，

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk]
young gentlemen are boarded and taught the Latin and Greek
年轻的 先生们 是 登机 和 教授 这 拉丁 和 希腊语
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][baɪ]['sæmjuəl] - .
languages by Samuel Johnſon .
语言 经过 塞缪尔 - .

年轻的绅士们住在塞缪尔·约翰逊的住处，并由他教授拉丁语和希腊语。

” [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði][dʒent] .
” ADVERTISEMENT IN THE GENT .
” 广告 在 这 绅士 .

“绅士杂志上的广告。

[mæg] . - , [piː] . - .
MAG . 1736 , p . 428 .
磁力 . - , p . - .

MAG. 1736，第 428 页。

† “ [hiː; hi] - [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['predʒədɪs] - [swɪft] ;
† “ He ſeemed to me to have an unaccountable prejudice againſt Swift ;
† “ 他 - 到 我 到 有 一个 无法解释 偏见 - 迅速 ;

† “在我看来，他对斯威夫特抱有莫名的偏见；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌns] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [swɪft] [hæd; həd] - [ə'fendɪd]
for I once took the liberty to aſk him , if Swift had perſonally offended
为了 我 一次 采取 这 自由 到 问 他 , 如果 迅速 有 - 被冒犯了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

因为我曾冒昧地问过他，斯威夫特是否曾冒犯过他本人；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .
and he told me , he had not .
和 他 讲述 我 , 他 有 不是 .

他告诉我，他没有。

” — - [tʊr] , [piː] . - .
” — Boſwell's Tour , p . 38 .
” — - 旅游 , p . - .

——《博斯韦尔游记》，第 38 页。

[wer] [hiː; hi] - ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['maɪti] [ded] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪz][æt; ət] - ['nætʃ(ə)rəl] ;
Where he inſults therefore the mighty dead , his rage is at leaſt natural ;
在哪里 他 - 所以 这 强大的 死的 , 他的 愤怒 是 在 - 自然的 ;

因此，当他侮辱已故的伟人时，他的愤怒至少是人之常情；

[ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə] [wuːnd] [poʊp] , [hiː; hi] - [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] * ['kɪtʃɪn] [wentʃ] ,
and when , to wound Pope , he ſuborns the tongue of a * kitchen wench ,
和 什么时候 , 到 伤口 教皇 , 他 - 这 舌头 的 一个 * 厨房 妖妇 ,

为了伤害教皇，他借用了一个厨房女佣的舌头。

[hiː; hi] - , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][naɪs][prə'pɔːrʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][end][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːnz] ,

he	preſerves	,	however	,	a	nice	proportion	between	his	end	and	his	means	,
他	-	,	然而	,	一个	好的	部分	之间	他的	结尾	和	他的	方法	,

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

然而，他很好地保持了目标与手段之间的比例，做到了这一点。

[wɪð; wɪθ] ['veri] - [prə'praɪəti] , [ðə; ði] - [θɪŋ] [ɪn] , [wʌt] - [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ,

with	very	ſingular	propriety	,	the	baſeſt	thing	in	,	what	muſt	be	allowed	to	be	,
和	非常	-	礼	,	这	-	事物	在	,	什么	-	是	允许	到	是	,

[ðə; ði] - [wei] .

the	loweſt	way	.
这	-	方式	.

以极其独特的得体方式，最基本的东西，必须允许存在的东西，以最低的方式。

[bʌt; bət][wiː; wi] - , [wiː; wi] [ə'fekt] [nɑːt]['grævəti] , [wiː; wi]['iːv(ə)n][fər'get][hɪz; ɪz] - [fə'loʊniəs]

But	we	abſtain	,	we	affect	not	gravity	,	we	even	forget	his	almoſt	felonious
但	我们	-	,	我们	影响	不是	重力	,	我们	甚至	忘记	他的	-	重罪

[ə'tæk] [ə'pɑːn]['mɪltən] ,

attack	upon	Milton	,
攻击	之上	米尔顿	,

但我们却袖手旁观，我们无视重力，我们甚至忘记了他对弥尔顿近乎犯罪的攻击。

[ænd; ənd][proʊ'siːd] .

and	proceed	.
和	继续	.

然后继续。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪd][ðə; ði][fə'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [-]

We	have	already	noted	the	facility	with	which	[	19	]
我们	有	已经	著名的	这	设施	和	哪个	[	-	]

我们已经注意到[19]的便利性

['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪd] [pɪg][kʊd; kəd] - [eɪ] .

our	learned	Pig	could	ſay	Ay	.
我们的	学习	猪	可以	-	哎	.

我们博学的猪会说"哎"。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] - [hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts] . †

It	was	a	great	accompliſhment	;	but	he	had	alſo	his	defects	.	†
它	曾是	一个	伟大的	-	;	但	他	有	-	他的	缺陷	.	†

这是一项伟大的成就；但他也有缺点。

[noʊ][ɑːrt] , [noʊ] - [kʊd; kəd]['evər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][baʊ; boʊ] ,

No	art	,	no	inſtruction	could	ever	bring	him	to	make	a	tolerable	bow	,
不	艺术	,	不	-	可以	曾经	带来	他	到	制作	一个	可容忍的	弓	,

无论接受何种技艺或指导，都无法让他拉出一个像样的弓。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['præktɪs] ['eni]['sɪv(ə)l] ['grɪməs] [wət'evər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ə'proʊtʃ] , [ɪn]

or	indeed	to	practice	any	civil	grimace	whatever	;	and	his	higheſt	approach	,	in
或者	的确	到	实践	任何	民用	鬼脸	任何	;	和	他的	-	方法	,	在

[ðɪs] [wei] ,

this	way	,
这	方式	,

或者说，根本不屑于做任何文明的鬼脸；而他最高尚的做法，正是如此。

[tɔːrdz] [hjuːˈmænəti] , [ˈnevər] [went] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪt(ə)l] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] -

towards	humanity	,	never	went	farther	than	to	entitle	him	,	from	the	moſt
向	人类	,	绝不	去	更远	比	到	标题	他	,	从	这	-

- [dʒʌdʒ] ,

exquiſite	judge	,
-	法官	,

对人类而言，他从未超越赋予他最杰出法官的称号。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] - [ˈhɔtəntɔt] :

to	the	character	of	a	very	reſpectable	Hottentot	:
到	这	特点	的	一个	非常	-	霍屯督人	:

展现出一位非常值得尊敬的霍屯督人的风范:

[ænd; ənd] [hens] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æt; ət] - [tuː; tə] [biː; bi] - [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] ‡ [bɔːr] ;

and	hence	he	became	at	laſt	to	be	conſidered	as	a	very	great	‡	Bore	;
和	因此	他	成为	在	-	到	是	-	作为	一个	非常	伟大的	‡	钻孔	;

[ˈʌndər] [-]

under	[	20	]
在下面	[	-	]

因此，他最终被认为是一个非常大的讨厌鬼；在[20]

[wɪtʃ] - [hiː; hi] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbruːəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɜːroʊ] . — [ˈhæpi] [rɪˈtaɪərmənt] !

which	diſgrace	he	retired	to	a	brewery	in	the	Borough	.	—	Happy	retirement	!
哪个	-	他	退休	到	一个	啤酒厂	在	这	行政区	.	—	快乐的	退休	!

他因此蒙羞，退休后去了区里的一家啤酒厂。——退休快乐!

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [greɪnz] [baɪ] [ðə; ði] [fer] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

for	here	he	was	fed	with	the	freſheſt	grains	by	the	fair	hand	of	a
为了	这里	他	曾是	美联储	和	这	-	谷物	经过	这	公平的	手	的	一个

[ˈleɪdi] ,

lady	,
女士	,

因为在这里，一位美丽的女士用她最新鲜的手喂他吃谷物。

[huː] - [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [pɪg] ;

who	condeſcended	to	become	the	prieſteſs	of	our	Pig	;
WHO	-	到	变得	这	-	的	我们的	猪	;

他屈尊成为我们猪的祭司;

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði] [griːk] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪˈðaʊt] - [hɜːr; hər] [oʊn] ,

a	lady	who	had	acquired	the	Greek	language	without	loſing	her	own	,
一个	女士	WHO	有	获得	这	希腊语	语言	没有	-	她	自己的	,

一位学会了希腊语却没有失去母语的女士

[ænd; ənd] - [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ləˈtiniti] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈiːkwəli] [pjʊr] .

and	whoſe	manners	and	latinity	were	both	equally	pure	.
和	-	礼仪	和	拉丁语	是	两个都	同样地	纯的	.

他们的举止和拉丁风情都同样纯正。

[haʊ] [greɪt] [ˈðerfɔːr] - [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [griːf] ,

How	great	therefore	muſt	have	been	his	grief	,
如何	伟大的	所以	-	有	到过	他的	悲伤	,

因此，他的悲痛该是何等巨大!

[wen] [hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fer] [prəˈvaɪdər] [melt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ,

when	he	afterwards	ſaw	his	fair	provider	melt	away	into	the	arms	of	a	ſoft	,
什么时候	他	然后	锯	他的	公平的	提供商	熔化	离开	进入	这	武器	的	一个	-	,

后来，当他看到他美丽的养母投入一个软弱者的怀抱时，

[bʌt; bət] - - [siː'njɔːr] , [ænd; ənd] [beɪð] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən]
but **doubtleſs** **ſinewy** **Signor** **,** **and** **bathe** **herſelf** **,** **as** **it** **is** **yet** **her** **fortune**
但 - - 签名者 , 和 洗澡 - , 作为 它 是 然而 她 财富
[tuː; tə][duː] ,
to **do** **,**
到 做 ,

但毫无疑问，她会沐浴更衣，因为这是她应尽的义务。

[ɪn][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .
in **the** **voluptuous** **warmths** **of** **Italy** **.**
在 这 丰满的 温暖 的 意大利 .

在意大利热情似火的温暖中。

[bʌt; bət] ['hɜ˞ːz] , [haʊ'evər] [biː; bi][ðə; ði] - , [ðæt] , - [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] - , [ʃiː; ʃi]
But **her's** **,** **however** **be** **the** **praiſe** **,** **that** **,** **compoſed** **of** **gentle** **paſſions** **,** **ſhe**
但 她的 , 然而 是 这 - , 那 , - 的 温和的 - , 她
- - ,
conſcientiouſly **ſacrificed** **,**
- - ,

然而，最值得称赞的是，她以温柔的热情，自觉地做出了牺牲。

[æt; ət] ['θɜːrti] - [eɪt] , ['fɔːrtʃən] , ['friːdəm] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , ['oʊnli][tuː; tə]['liːgəlaɪz][hɜːr; hər]
at **thirty** **-** **eight** **,** **fortune** **,** **freedom** **,** **and** **England** **,** **only** **to** **legalize** **her**
在 三十 - 八 , 财富 , 自由 , 和 英格兰 , 仅有的 到 合法化 她
[di'laits] .
delights **.**
美味 .

三十八岁时，她拥有了财富、自由和英格兰，却只是为了让她的快乐合法化。

['nevər] [ɪn] ['eni] ['fjuːtʃər] ['pɪriəd] [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [rɪ'pentənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,
Never **in** **any** **future** **period** **may** **ſhe** **be** **repentant** **of** **her** **choice** **,**
绝不 在 任何 未来 时期 可能 她 是 悔改的 的 她 选择 ,

她将来绝不会后悔自己的选择。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [-]
but **always** **find** **in** **the** **joys** **of** **[** **21** **]**
但 总是 寻找 在 这 喜悦 的 [-]

但总能在[21]的快乐中找到

['hɑːrməni] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'keiz] [ʌv; əv] [lʌv] .
harmony **a** **compenſation** **for** **the** **decays** **of** **love** **.**
和谐 一个 - 为了 这 衰变 的 爱 .

和谐是对爱情衰败的补偿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [hænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi]['aʊər; ɑːr][pɪg][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
From **the** **fair** **hand** **of** **this** **lady** **our** **Pig** **was** **not** **only** **fed** **with** **the**
从 这 公平的 手 的 这 女士 我们的 猪 曾是 不是 仅有的 美联储 和 这
- [greɪnz] ,
fineſt **grains** **,**
- 谷物 ,

这位善良的女士不仅用最好的谷物喂养我们的猪，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [griːn] ['piːz] - , [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] — [dɪ'lɪʃəs] [fuːd]
but **with** **the** **choiceſt** **green** **peas** **alſo** **,** **the** **earlieſt** **of** **the** **year** **—** **delicious** **food**
但 和 这 - 绿色的 豌豆 - , 这 - 的 这 年 — 可口的 食物
,
,
,

但配上精选的青豌豆，一年中最早的——美味佳肴，

[æz; əz][hiː; hi] - - — [fɔːr; fər][ə; eɪ] § [pɪg] .

as	he	himſelf	confeſſes	—	for	a	§	Pig	.
作为	他	-	-	—	为了	一个	§	猪	.

正如他自己所承认的——为了猪。

[baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [dræf] ,

By	her	too	was	prepared	for	him	the	moſt	inviting	draff	,
经过	她	也	曾是	准备	为了	他	这	-	邀请	德拉夫	,

她也为他准备了最诱人的杂物，

[wɪtʃ] [hiː; hi] - [ʌp][æt; ət][ɔːl]['aʊərz][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][ə'vɪdəti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

which	he	ſwilled	up	at	all	hours	with	huge	avidity	and	delight	.
哪个	他	-	向上	在	全部	小时	和	巨大的	热情	和	喜	.

他随时随地都兴致勃勃地、兴致勃勃地享用这些食物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['hjuːmər] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][fɑːnd]

But	the	lady	had	her	humours	;	ſhe	grew	tired	of	one	thing	,	and	fond
但	这	女士	有	她	体液	;	她	生长	疲劳的	的	一	事物	,	和	喜爱

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

of	another	;
的	其他	;

但这位女士也有她的喜怒哀乐；她厌倦了一件事，却又喜欢上了另一件事；

[ʃiː; ʃi] - , [ə'pɑːn] - [ɪnd'juːsmənts] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] [bæθ] ;

ſhe	ſought	,	upon	preſſing	inducements	,	the	great	rendezvous	of	Bath	;
她	-	,	之上	-	诱导	,	这	伟大的	会合	的	洗澡	;

他试图在诱人的诱惑下参加巴斯的盛大聚会；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːəri] [hæd; həd][æn; ən][end] .

and	ſo	the	joys	of	the	brewery	had	an	end	.
和	所以	这	喜悦	的	这	啤酒厂	有	一个	结尾	.

于是，酿酒厂的乐趣就此结束了。

['meni] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] , ([fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] - [ɔːl] ,

Many	were	of	opinion	,	(	for	who	can	pleaſe	all	,
许多	是	的	观点	,	(	为了	WHO	能	-	全部	,

许多人都有自己的看法，（因为谁又能取悦所有人呢？）

) [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [æpt]

)	that	a	certain	diſtillery	in	the	neighbourhood	would	have	been	a	more	apt
)	那	一个	肯定	-	在	这	邻里	会	有	到过	一个	更多的	易于

[ænd; ənd]['prɑːpər] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɪg] ;

and	proper	retreat	for	our	Pig	;
和	恰当的	撤退	为了	我们的	猪	;

）附近某家酿酒厂对我们的猪来说，或许是一个更合适、更恰当的避难所；

— [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] ; [aɪ]['entər][nɑːt]['ɪntuː] - [ə'ferz] ; [bʌt; bət] ['weðər]

—	but	there	were	difficulties	;	I	enter	not	into	domeſtic	affairs	;	but	whether
—	但	那里	是	困难	;	我	进入	不是	进入	-	事务	;	但	无论

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] - ,

there	was	any	whiggiſm	,
那里	曾是	任何	-	,

——但其中存在一些困难；我不涉足家事；但是否存在辉格党，

[ɔːr] - , [ɔːr] - , [ɔːr] [wʌt] - [ɪn][ðə; ði][keɪs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [

or	rivalſhip	,	or	jealouſy	,	or	what	elſe	in	the	caſe	,	I	know	not	;	but	certain	it	[
或者	-	,	或者	-	,	或者	什么	-	在	这	案件	,	我	知道	不是	;	但	肯定	它	[

-]

22	]
-	]

或者竞争，或者嫉妒，或者其他什么原因，我不知道；但可以肯定的是[22]

[ɪz] , [ðæt] [sɜːr] - [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] , [wel] [pɪg] [tə'geðər] .

is	,	that	Sir	Joſeph	and	he	could	never	,	as	they	ought	,	well	pig	together	.
是	,	那	先生	-	和	他	可以	绝不	,	作为	他们	应该	,	出色地	猪	一起	.

也就是说，约瑟夫爵士和他始终无法像他们应该做的那样，好好地一起养猪。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɪriəd] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

During	the	happy	period	above	mentioned	,
期间	这	快乐的	时期	多于	提及	,

在上述幸福时期，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pɪg][tuː; tə] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː]['skɑːtlənd][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər]

it	came	into	the	fancy	of	our	Pig	to	journey	into	Scotland	in	the	character
它	来了	进入	这	想要	的	我们的	猪	到	旅行	进入	苏格兰	在	这	特点

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [ber] ,

of	a	travelling	bear	,
的	一个	旅行	熊	,

我们的猪突然萌生了扮演旅行熊去苏格兰旅行的想法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rægɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ◊ ['mʌŋki] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

with	a	ragged	ſtaff	in	his	paws	,	and	a	◊	monkey	on	his	back	.
和	一个	破烂不堪	-	在	他的	爪子	,	和	一个	◊	猴	在	他的	后退	.

爪子里抓着一根破旧的棍子，背上驮着一只猴子。

[wen] [hiː; hi] - [əb'teɪnd] [ə; eɪ] - ,

When	he	firſt	obtained	a	penſion	,
什么时候	他	-	获得	一个	-	,

当他第一次获得养老金时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ə'fekʃənətli] - [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

he	had	been	very	affectionately	conſidered	by	the	people	of	that	country	,
他	有	到过	非常	亲切地	-	经过	这	人们	的	那	国家	,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['nætʃrəlaɪzd] ,

and	in	a	manner	naturalized	,
和	在	一个	方式	归化	,

他深受该国人民的爱戴，并在某种程度上被接纳为该国公民。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] - - ['æftərwərdz] , [ænd; ənd]

and	become	one	of	them	;	but	he	diſcovered	ſoon	afterwards	,	and
和	变得	一	的	他们	;	但	他	-	-	然后	,	和

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn] [ðɪs] - ,

more	particularly	on	this	occaſion	,
更多的	特别	在	这	-	,

并成为他们中的一员；但他不久之后，尤其是在这次场合中，发现

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bædʒər][ɪn][hɪz; ɪz] - ,

ſo	much	of	the	badger	in	his	diſpoſition	,
所以	很多	的	这	獾	在	他的	-	,

獾在他的位置上占了很大一部分，

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [greɪt] - [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv]

that	they	found	great	reaſon	to	complain	of	the	ſtrength	and	harſhneſs	of
那	他们	成立	伟大的	-	到	抱怨	的	这	-	和	-	的

[hɪz; ɪz][dʒɔː] .

his	jaw	.
他的	颚	.

他们有充分的理由抱怨他的下巴又大又硬。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] - [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bruːəri] , [æz; əz] [jet] - [ʌv; əv]

On	his	return	he	reſorted	again	to	his	beloved	brewery	,	as	yet	profuſe	of
在	他的	返回	他	-	再次	到	他的	心爱	啤酒厂	,	作为	然而	-	的

[greɪnz] [ænd; ənd] [dræf] ,

grains	and	draff	,
谷物	和	德拉夫	,

他回来后又去了他心爱的酿酒厂，那里仍然堆满了谷物和酒糟。

[wer] [hiː; hi] [grʌntid] [fɔːrθ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - , ['meni] - [ænd; ənd] -

where	he	grunted	forth	,	as	was	his	cuſtom	,	many	ſtrange	and	ſingular
在哪里	他	哼哼	前进	,	作为	曾是	他的	-	,	许多	-	和	-

[θɪŋz] , ['feɪθfəli] [naʊ] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

things	,	faithfully	now	on	record	,
事物	,	忠实	现在	在	记录	,

他像往常一样咕哝着，说出了许多奇怪而奇特的事情，这些都被忠实地记录了下来。

[priː'tɛndɪŋ] - [tuː; tə] [kjʊr] ['sɜːrt(ə)n]['ment(ə)l] - [baɪ][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

pretending	alſo	to	cure	certain	mental	diſeaſes	by	the	medicinal	qualities	of	his
假装	-	到	治愈	肯定	精神的	-	经过	这	药用	品质	的	他的

[tʌŋ] ;

tongue	;
舌头	;

还假装能用舌头的药用功效治愈某些精神疾病；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪk'striːm] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] .

but	its	extreme	roughneſs	the	ſenſibility	of	his	patients	could	not	bear	.
但	它是	极端	-	这	-	的	他的	患者	可以	不是	熊	.

但它的极端粗糙程度，他的病人无法承受。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] - ; [ðə; ði][rest] - [-]

Enough	has	been	ſaid	;	the	reſt	ſhall	[	23	]
足够的	有	到过	-	;	这	休息	-	[	-	]

已经说得够多了；其余的[23]

[biː; bi] [left] [tuː; tə] [bɑːzi] .

be	left	to	Bozzy	.
是	左边	到	博兹	.

交给博兹吧。

[jet] [wiː; wi] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

Yet	we	will	add	,	that	with	all	his	peculiarities	,
然而	我们	将要	添加	,	那	和	全部	他的	特殊性	,

然而，我们还要补充一点，尽管他有种种怪癖，

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['merɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hɑːrtɪli] - [hiː; hi][wɜːr; wər]

he	had	virtues	and	merits	enough	to	make	us	heartily	wiſh	he	were
他	有	美德	和	优点	足够的	到	制作	我们	衷心地	-	他	是

- [ɪn] ['biːɪŋ] :

ſtill	in	being	:
-	在	存在	:

他拥有足够的德行和功绩，让我们由衷地希望他仍然在世：

— [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['kʌtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][dʒʌŋk] ,

—	But	,	alas	,	it	is	paſt	,	and	he	is	now	cutting	up	into	junks	,
一	但	,	唉	,	它	是	-	,	和	他	是	现在	切割	向上	进入	垃圾	,

—但是，唉，一切都已过去，他现在正在拆解垃圾。

[tuː; tə][biː; bi] - [proʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ][æt; ət][naɪn] ['dɪfrənt] - [ɪn]['riːteɪl] .

to	be	ſold	pro	bono	publico	at	nine	different	ſhops	in	retail	.
到	是	-	专业	波诺	公众	在	九	不同的	-	在	零售	.

在九家不同的零售店进行公益销售。

* - [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][toʊld] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peti] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wʌz; wəz]
*** Moſt of what can be told concerning his petty peculiarities was**
* - 的 什么 能 是 讲述 有关 他的 小气 特殊性 曾是
[kə'mjuːnikeitid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,
communicated by a female domeſtic of the Earl of Oxford ,
沟通 经过 一个 女性 - 的 这 伯爵 的 牛津 ,

* 关于他的一些琐碎怪癖，大部分都是由牛津伯爵的一位女管家透露的。

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , ['æftər][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][laɪf] . — - [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]
who knew him , perhaps , after the middle of life . — Johnſon's Lives of the
WHO 知道 他 , 也许 , 后 这 中间 的 生活 . — - 生活 的 这
['poʊəts] , 8vo . ['vɑːl] .
Poets , 8vo . vol .
诗人 , 8vo . 卷 .

或许是在他中年之后才认识他的人。——约翰逊《诗人传》，8开本，第1卷。

[fɔːr] , [piː] . - . †
4 , p . 141 . †
4 , p . - . †

4，第 141 页。†

[ænd; ənd] [jet] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [noʊ] [peɪnz][wʌz; wəz] - [fɔːr; fər] [ðɪs] - ;
And yet certain it is that no pains was ſpared for this purpoſe ;
和 然而 肯定 它 是 那 不 疼痛 曾是 - 为了 这 - ;

然而可以肯定的是，没有人为此目的花费任何精力；

[fɔːr; fər] “ [maɪ] ['mʌðər] (- [hiː; hi]) [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] -
for “ my mother (ſaid he) was always telling me that I did not behave myſelf
为了 “ 我的 母亲 (- 他) 曾是 总是 讲述 我 那 我 做过 不是 表现 -
;
;
;

“因为我母亲（他说）总是告诉我，我的行为不端；

[ðæt] [aɪ] - [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɜːrn] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] - [kænt] .
that I ſhould endeavour to learn behaviour , and ſuch cant .
那 我 - 努力 到 学习 行为 , 和 - 不能 .

我应该努力学习行为规范，而这种说法是行不通的。

” [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['diːfekt][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] - ['pɑːrʃ(ə)l]
” Indeed his defect in this particular could not be overlooked by his moſt partial
” 的确 他的 缺点 在 这 特别的 可以 不是 是 被忽视的 经过 他的 - 部分的
[əd'maɪərər] ;
admirer ;
仰慕者 ;

“事实上，他在这方面的缺陷，即使是他最偏爱的人也无法忽视；

[fɔːr; fər] “ [aɪ] - [nʌn] (- [ʃiː; ʃi]) [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɑːd] ['mænər] [ʌv; əv] - ,
for “ I ſuppoſe none (ſays ſhe) who ſaw his odd manner of geſticulation ,
为了 “ 我 - 没有任何 (- 她) WHO 锯 他的 奇怪的 方式 的 - ,

“我认为没有人（他说）见过他奇怪的手势方式，

[mʌtʃ] [bleɪmd] [ɔːr] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] - [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] -
much blamed or wondered at the good lady's ſolicitude concerning her ſon's
很多 被指责 或者 想知道 在 这 好的 女士的 - 有关 她 -
[bɪ'heɪvjər] .
behaviour .
行为 .

人们对这位善良的女士关心她儿子的行为感到非常不满或疑惑。

〞 — - ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] - , [piː] . - [ænd; ənd] - .
〞 — Piozzi's Memoirs of Johnſon , p . 24 and 25 .
〞 — - 回忆录 的 - , p . - 和 - .

——皮奥齐的《约翰逊回忆录》，第 24 和 25 页。

‡ [kænt][wɜːrdz][ɑːr; ər] - [bɪ'gɑːt][ɪn][ə; eɪ]['selər][baɪ][fʌn][ə'pɑːn]['fɑːli] :
‡ Cant words are uſually begot in a cellar by fun upon folly :
‡ 不能 字 是 - 生 在 一个 地窖 经过 乐趣 之上 蠢事 :

‡ 那些陈词滥调通常是在地窖里由愚昧的享乐所生：

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] [bɔːr] [ænd; ənd] [bɔːr] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['ɔːrɪdʒɪn] ;
but the word bore and boar has another origin ;
但 这 单词 钻孔 和 公猪 有 其他 起源 ;

但是"bore"和"boar"这两个词另有来源；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'gɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə][baɪ] - [ɑːn'wiː][ə'pɑːn] - ,
it was begot on a ſofa by Madamoiſelle Ennui upon herſelf ,
它 曾是 生 在 一个 沙发 经过 - 厌倦 之上 - ,

它是由厌倦的女士独自一人在沙发上孕育的。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][tʌn] .
and brought forth into the world in the midſt of the ton .
和 带来 前进 进入 这 世界 在 这 - 的 这 吨 .

并于世纪之交被带到世上。

[ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]['sevərn][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kɔːl][ðə; ði]
The roar and fury of the river Severn the people of the country call the
[bɔːr] .
boar .
公猪 .

塞文河的咆哮和怒吼，被当地人称为野猪。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] - [tuː; tə][hæv; həv] - [terz] :
A female ſaint was reported miraculouſly to have ſhed tears :
一个 女性 - 曾是 据报道 - 到 有 - 眼泪 :

据报道，一位女圣徒奇迹般地流下了眼泪：

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'drɪd]['kɑːrpəntər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - ,
the fact was denied by a Madrid carpenter who had made the ſaint ,
这 事实 曾是 否认 经过 一个 马德里 木匠 WHO 有 制成 这 - ,

一位曾参与制作圣像的马德里木匠否认了这一事实。

〝 - (- [hiː; hi]) [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] - [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv][oʊk] ,
〝 becauſe (ſays he) ſhe is not only compoſed of heart of oak ,
〝 - (- 他) 她 是 不是 仅有的 - 的 心 的 橡木 ,

"因为（他说）他不仅由橡树之心构成，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] - [tuː; tə] [wiːp] ,
but if ſhe had been at all diſpoſed to weep ,
但 如果 她 有 到过 在 全部 - 到 哭泣 ,

但如果他真的有哭泣的欲望，

[ʃiː; ʃi] - [hæv; həv] [wept] [wen] [aɪ] [bɔːrd] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [ɪn][hɜːr; hər]
ſhe muſt have wept when I bored an aperture with my largeſt augre in her
[rʌmp] .
rump .
臀部 .

当我用我最大的钻头在她臀部钻出一个孔时，她一定哭了。

”	[ænd; ənd]	[ðʌs]		[ænd; ənd]	[vek'seɪʃn]	[ʌv; əv]	['evri]	[kaɪnd]	[meɪ]	[biː; bi]	[kɔːld]	[ə; eɪ]	[bɔːr]	.
”	**And**	**thus**	**teazing**	**and**	**vexation**	**of**	**every**	**kind**	**may**	**be**	**called**	**a**	**bore**	**.**
”	和	因此	戏弄	和	烦恼	的	每一个	种类	可能	是	称为	一个	钻孔	.

“因此，各种戏弄和烦扰都可以称为无聊。”

[ə; eɪ]	[dʌn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	-	[ɪz]	[ə; eɪ]	[bɔːr]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[fɔːrθ]	;
A	**dun**	**is**	**a**	**bore**	**,**	**and**	**a**	**ʃermon**	**is**	**a**	**bore**	**,**	**and**	**ʃo**	**forth**	**;**
一个	逼债	是	一个	钻孔	,	和	一个	-	是	一个	钻孔	,	和	所以	前进	;

一场牢骚令人厌烦，一场布道也令人厌烦，如此等等；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	[ɔːl]	-	[bɔːz]	,	[ɪn]	[wət'evər]	-	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	-	,
but	**the**	**greateſt**	**of**	**all**	**poſſible**	**bores**	**,**	**in**	**whatever**	**ſpelling**	**,**	**is**	**a**	**huſband**	**,**
但	这	-	的	全部	-	钻孔	,	在	任何	-	,	是	一个	-	,

但无论怎么拼写，所有可能的无聊之人莫过于丈夫。

[ə; eɪ]	[bɔːr]	[æt; ət]	[naɪt]	,	[ə; eɪ]	[bɔːr]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	-	,	[wʌn]	['dʒen(ə)rəl]
a	**bore**	**at**	**night**	**,**	**a**	**bore**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**and**	**,**	**in**	**ſhort**	**,**	**one**	**general**
一个	钻孔	在	夜晚	,	一个	钻孔	在	这	早晨	,	和	,	在	-	,	一	一般的

-	[bɔːr]	.
univerſal	**bore**	**.**
-	钻孔	.

夜间的无聊，早晨的无聊，简而言之，就是普遍的无聊。

['aʊər; ɑːr]	['ɔːθər]	[hæz; həz]	-	[ðɪs]	-	[wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	-	['pɜːrfɪkt]	[prə'praɪəti]	,
Our	**author**	**has**	**uſed**	**this**	**faſhionable**	**word**	**with**	**the**	**moſt**	**perfect**	**propriety**	**,**
我们的	作者	有	-	这	-	单词	和	这	-	完美的	礼	,

我们的作者以极其恰当的方式运用了这个时髦的词语。

[ɪn][ə; eɪ]	-	-	[ðə; ði]	['veri]	['letər]	,	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	-	[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]	.
in	**a**	**ſenſe**	**ſatisfying**	**the**	**very**	**letter**	**,**	**as**	**well**	**as**	**ſpirit**	**of**	**the**	**word**	**.**
在	一个	-	-	这	非常	信	,	作为	出色地	作为	-	的	这	单词	.

既满足了字面意思，也满足了词义。

§	[wen]	[wiː; wi]	[went]	['ɪntuː]	[weɪlz]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	-	-	[taɪm]	[æt; ət]	[sɜːr]	['rɑːbərt]
§	**When**	**we**	**went**	**into**	**Wales**	**together**	**,**	**and**	**ſpent**	**ſome**	**time**	**at**	**Sir**	**Robert**
§	什么时候	我们	去	进入	威尔士	一起	,	和	-	-	时间	在	先生	罗伯特

['kɑːtənz]	[æt; ət]	-	,
Cotton's	**at**	**Llewenney**	**,**
棉花的	在	-	,

§ 当我们一起去威尔士，并在莱文尼的罗伯特·科顿爵士家待了一段时间后，

[wʌn]	[deɪ]	[æt; ət]	['dɪnər]	[aɪ]	[ment]	[tuː; tə]	-	['mɪstər]	.	-	[pər'tɪkjələrli]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[dɪʃ]
one	**day**	**at**	**dinner**	**I**	**meant**	**to**	**pleaſe**	**Mr**	**.**	**Johnſon**	**particularly**	**with**	**a**	**diſh**
一	天	在	晚餐	我	意思是	到	-	先生	.	-	特别	和	一个	盘子

[ʌv; əv]	['veri]	[jʌŋ]	['piːz]	.	—	“	[ɑːr; ər][nɑːt]	[ðeɪ]	['tʃɑːrmɪŋ]	?
of	**very**	**young**	**peas**	**.**	**—**	**“**	**Are**	**not**	**they**	**charming**	**?**
的	非常	年轻的	豌豆	.	—	”	是	不是	他们	迷人	?

有一天晚餐时，我特意准备了一盘嫩豌豆来讨约翰逊先生欢心。“它们是不是很漂亮？”

”	-	[aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm]	,
”	**ſaid**	**I**	**to**	**him**	**,**
”	-	我	到	他	,

我对他说：

[waɪl]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	['iːtɪŋ]	[ðem; ðəm]	.	—	“	[pər'hæps]	(	-	[hiː; hi]	)	[ðeɪ]	[wʊd]	[biː; bi][soʊ]	—
while	**he**	**was**	**eating**	**them**	**.**	**—**	**“**	**Perhaps**	**(** | **ſaid** | **he** | **)**	**they**	**would**	**be**	**ſo**	**—**
尽管	他	曾是	吃	他们	.	—	“	也许	(| - | 他 |)	他们	会	是	所以	—

[tuː; tə][ə; eɪ][pɪg]	.	”	—	['piːˌoʊtsi]	,	[piː]	.	-	.
to	**a**	**Pig**	**.**	**”**	**—**	**Piozzi**	**,**	**p**	**.**	**63**	**.**
到	一个	猪	.	”	—	皮奥齐	,	p	.	-	.

当他吃它们的时候。——“也许（他说）它们对猪来说也是如此。”——皮奥齐，第 63 页。

◊ [ðɪs] - - [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
◊ This paſſage ſeems inexplicable .
◊ 这 - - 无法解释的 .

◊ 这段文字似乎无法解释。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] - [tu:; tə][bɑ:z] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [ðə; ði] - , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['redɪli]
We have had reſort to Bozz , but in vain : the ſtaff , indeed , he readily
我们 有 有 - 到 博兹 , 但 在 徒劳 : 这 - , 的确 , 他 容易
[ək'nɑ:lɪdʒd] ;
acknowledged ;
已确认 ;

我们曾向博兹求助，但无济于事：工作人员确实承认了这一点；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] - , [ɔ:r] [hu:] , [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] ,
but as to the other aſſociate , or who , or what was meant ,
但 作为 到 这 其他 - , 或者 WHO , 或者 什么 曾是 意思是 ,

但至于其他关联者，或者说是谁，或者指的是什么，

['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] - .
neither he nor we were able to diſcover .
两者都不 他 也不 我们 是 有能力的 到 - .

他和我们都未能发现。

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

Original [peɪdʒ] numbers [ɑ:r; ər] [ʃoʊn] [laɪk] [ðɪs] : [-] .
Original page numbers are shown like this : [24] .
Original 页 numbers 是 所示 喜欢 这 : [-] .

原始页码显示如下：[24]。

Footnotes [hæv; həv] [bɪn] resequenced [ænd; ənd] [mu:vd] [frʌm; frəm] within paragraphs [tu:; tə]
Footnotes have been resequenced and moved from within paragraphs to
Footnotes 有 到过 resequenced 和 已搬 从 within paragraphs 到
['nætʃ(ə)rəl] [breɪks] [ɪn] paragraphs .
natural breaks in paragraphs .
自然的 休息 在 paragraphs .

脚注已重新排序，并从段落内部移至段落中的自然分隔符处。

[wi:; wi] [wʊd] ordinarily [hæv; həv] [mu:vd] [ðə; ði] footnotes [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
We would ordinarily have moved the footnotes to the end of the book ,
我们 会 ordinarily 有 已搬 这 footnotes 到 这 结尾 的 这 书 ,

我们通常会将脚注移到书的末尾。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'taɪərli] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbiəns] [ðæt] ['ri:dɚz]
but we did not wish to entirely deprive you of the ambience that readers
但 我们 做过 不是 希望 到 完全 剥夺 你 的 这 环境 那 读者
[ʌv; əv][ðə; ði] original printed [bʊk] [ɪn'dʒɔɪd] .
of the original printed book enjoyed .
的 这 original printed 书 享受 .

但我们并不想完全剥夺您阅读原版印刷书籍时所享受到的氛围。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] grammar [ɑ:r; ər] retained , [wɪð; wɪθ][wʌn] exception :
Original printed spelling and grammar are retained , with one exception :
原来的 打印 拼写 和 grammar 是 retained , 和 一 exception :

除一处例外，其余均保留原印刷体的拼写和语法：

[peɪdʒ][θri:] .
Page 3 .
页 3 .

“ refeences ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ references ” .

“	**refeences**	”	**changed**	**to**	“	**references**	”	**.**
“	refeences	”	已更改	到	“	references	”	.

“refries”改为“references”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神